Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

NORMAS DE CORTESÍA EN ESTONIA Y ESPAÑA: USO DEL TUTEO Y TRATAR DE USTED EN SITUACIONES SOCIALES DIFERENTES

Trabajo fin de grado

Autora: Lotta Saadla
Directora: Mari Kruse

Tartu 2023

Índice

Índice ... 2
Introducción ... 4
1. Parte teórica ... 5
1.1. Concepto de cortesía ... 5
1.2. Teorías sobre la cortesía ... 7
1.2.1. Teoría de cortesía de Lakoff ... 7
1.2.2. El modelo de Levinson y Brown ... 9
1.3. La cortesía verbal ... 11
1.3.1. Estrategias de cortesía verbal ... 11
1.3.1.1. *Bald on-record* ... 11
1.3.1.2. Cortesía positiva ... 12
1.3.1.3. Cortesía negativa ... 12
1.3.1.4. Estrategia *off-record* ... 13
1.3.2. Aspectos sociolingüísticos ... 14
1.4. Dirigirse a alguien - tratar de usted y el tuteo ... 15
1.4.1. Normas y uso en Estonia ... 16
1.4.2. Normas y uso en España ... 20
2. Parte práctica ... 24
2.1 Procedimiento ... 24
2.1.1. Recopilación de datos ... 24
2.1.2. Análisis de la muestra ... 25
2.2. Análisis de las preguntas de respuesta múltiple ... 26
2.2.1. Dirigirse a un extraño ... 27
2.2.2. Dirigirse a un amigo ... 28
2.2.3. Dirigirse a un pariente ... 29
2.2.4. Dirigirse a un superior ... 29
2.2.5. Dirigirse a un proveedor de servicios ... 30
2.2.6. Dirigirse a un adolescente ... 31
2.3. Ejemplos de las respuestas libres ... 32
2.3.1. Análisis de los datos de la segunda parte de la encuesta ... 33
2.4. Factores que influyen el uso de los pronombres usted y tú ... 35
2.4.1. Frecuencia de utilizar los pronombres usted y tú en función de la edad ... 36
2.4.2. Frecuencia de utilizar los pronombres usted y tú en función del nivel de educación ... 38

2.5. Análisis de las opiniones sobre el uso del tuteo y tratar de usted 40
3. Conclusiones 41
Bibliografía 43
Resümee 48
Apéndice 50

Introducción

La cortesía tiene un papel importante en la comunicación, especialmente en la comunicación internacional. Todas las culturas tienen sus propias normas de cortesía y muchas veces les cuesta mucho a los extranjeros entender las reglas diferentes de comunicación. El primer paso de respetar las normas de cortesía es aprenderlas. Un aspecto importante de la cortesía verbal es la manera de dirigirse a alguien. El modo de hablar con alguien puede definir el curso de la comunicación y la relación entera.

Como las culturas y la lengua de Estonia y España son tan distintas, es posible que las reglas de la cortesía difieran también. En la comunicación internacional entre estonios y españoles, tanto en conversaciones orales como en textos escritos, se nota que en ambos idiomas hay fórmulas que requieren el tratamiento de usted o tuteo y hay normas que definen en qué casos usarlos, pero parece que en el español hay muchas más frases de cortesía. Así surgen dos cuestiones: ¿Qué es la cortesía en España y cómo se manifiesta el mismo fenómeno en Estonia? Para investigar el tema, este trabajo se centra en la cortesía verbal, especialmente en el tuteo y tratar de usted en estonio y español.

Este trabajo consiste en dos partes. En la parte teórica se concentrará en las estrategias de cortesía, se explicarán los fenómenos del tuteo y tratar de usted y se presentará las normas del tuteo y tratar de usted en Estonia y España, ofreciendo posibles explicaciones de la similitud o diferencia en los dos países. En la segunda parte de esta investigación, se utilizarán los datos de la investigación del tema para crear dos encuestas para contrastar las actitudes y comportamientos de hablantes nativos de estonio y español. Se propondrán 25 preguntas sobre situaciones sociales diferentes y, basándose en las respuestas, se intentará explicar las diferencias en las normas de cortesía verbal en Estonia y España. La cuestión principal de esta tesina es ¿Cómo difiere el estonio del español en cuanto a las normas de usar el tuteo y tratar de usted?

Basándose en las experiencias anteriores de la autora con varios tipos de español de América Latina, la hipótesis es que la mayoría de los hispanohablantes, incluidos los españoles, suelen utilizar con más frecuencia y en más situaciones diferentes el pronombre formal *usted* que los estonios utilizarían el pronombre equivalente *teie*.

1. Parte teórica

1.1. Concepto de cortesía

Normalmente, cuando hablamos de la cortesía, nos referimos a la cortesía verbal, que es el tipo de cortesía más común. Se puede decir que todas las culturas la entienden de una forma distinta: lo que parece educado para una cultura, puede dar la impresión de ser maleducado en otra. La cortesía en general es un fenómeno que no se puede definir de una manera fácil, incluso los diccionarios nos dan una explicación vaga.

El diccionario de estonio (EKS) explica la palabra "cortesía" como el conjunto de comportamiento y costumbres buenas. En su artículo, Renate Pajusalu (2010) comenta que esta definición no dice mucho. Lo que se considera un comportamiento educado en el contexto de Estonia es, en su opinión, eludir la verdad o incluso mentir: se suele hacer cumplidos, callarse o formular frases largas con expresiones que se consideran educadas en vez de decir algo de una manera directa. La definición del diccionario de la lengua española (DLE) no nos da una explicación más concreta: "Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona"

Suena muy lógico, pero la verdad es que toda la gente tiene su propia comprensión de la demostración o un acto con el que se expresa el respeto o afecto y no se puede nombrar acciones concretas para definir la cortesía. En la pragmática, que es la rama de la lingüística que investiga la cortesía, se define la cortesía como un conjunto de herramientas pragmáticas que ayudan al orador a llegar a la comunicación fluida. Esto cubre la forma lingüística, el contexto de la frase y la relación entre el hablante y el oyente. (Horcas Villarreal, 2009)

Cuando hablamos de la cortesía, solemos pensar en las maneras positivas de comportamiento, pero una parte de la cortesía es, sin embargo, la descortesía que se relaciona con el comportamiento negativo. No hay una clasificación de lo que se considera educado o maleducado, pero según Euroinnova hay unas normativas de comportamiento que se considera educado. Unos de los aspectos mencionados son

saludar, ser honesto y respetuoso, pedir perdón y permiso, y usar las fórmulas de la cortesía. (Euroinnova Business School, 2023)

Como todas las lenguas tienen distintas herramientas lingüísticas y pragmáticas, es evidente que la cortesía se expresa de manera diferente en casi todas las culturas. Por eso, se han creado manuales de cortesía. En los manuales se encuentran explicaciones de las reglas de cortesía en un país, así como ejemplos de las situaciones sociales y cómo actuar de manera educado. En Estonia hay cursos de ética en el colegio y en la escuela primaria hay una asignatura en línea que en la que se puede familiarizarse con las reglas básicas y con las expresiones de cortesía. En España se han publicado varios libros del tema, por ejemplo “Manual de Cortesía y Convivencia” por Fernando Díaz-Plaja. Además, hay muchísimas páginas web en las que, además de las reglas de cortesía en otros aspectos, presentan las normas de cortesía del español oral. Un buen ejemplo de las guías online es la página Protocolo&Etiqueta que tiene manuales de etiqueta de situaciones sociales, reglas de comunicación internacional y familiar y consejos sobre mucho más.

1.2. Teorías sobre la cortesía

La pragmática es una parte de la semiótica que investiga el uso de la lengua (VSL, s.f.). Un área de la investigación de pragmática es la cortesía y las maneras en las que se usa. Como la cortesía es algo que aparece en las conversaciones cotidianas, en la comunicación verbal y escrita, en la televisión y, en realidad, en todas las formas de comunicación, se ha intentado explicar cómo se usa la cortesía y qué estrategias se usa para parecer educado. En este capítulo se da un breve panorama de la teoría más importante de la cortesía.

1.2.1. Teoría de cortesía de Lakoff

En 1973, Robin Lakoff fue uno de los primeros lingüistas en desarrollar una teoría de la cortesía. Lakoff definió la cortesía como un comportamiento que reduce fricciones entre las personas. Como el lenguaje sirve para transmitir información, hay que utilizarlo con cortesía. Nuestras palabras pretenden transmitir información, pero también tienen un efecto en nuestros interlocutores, independientemente de lo que se diga. Aunque el mensaje sea claro, transmitirlo de forma inadecuada puede provocar malentendidos. Para mantener una buena relación, evitar la imposición y ofrecer a la otra persona alguna opción de respuesta, la cortesía en la interacción humana es esencial. (Fauziati, 2013:89)

Lakoff inventa el Principio de Cortesía basándose en lo que llamamos competencia pragmática, es decir, la capacidad de poder utilizar el lenguaje de forma adecuada dependiendo de con quién y de qué estemos hablando (el Tenor), de qué estemos hablando (el Campo) y de cómo hablemos. El objetivo de Lakoff es que todos nos entendamos durante una conversación utilizando un formato de transacción cooperativa. Aunque los principios de cortesía son mutuamente excluyentes, aplicar el incorrecto en el momento equivocado es lo mismo que no aplicar ninguno. Durante la conversación, Lakoff sugiere que no sólo debemos tener en cuenta el mensaje o la información que pretendemos transmitir, sino también los sentimientos de nuestro interlocutor para evitar conflictos. Según su principio de cortesía, la cortesía se compone de tres aspectos: *No imponer o distanciar*, *Dar opción o diferencia*, y *Hacer que el público se sienta bien*. (Fauziati. 2013:90)

En primer lugar, no imponerse (distancia). Significa que debemos mantener la distancia con nuestro interlocutor. La distancia de una persona respecto a nosotros se basa en nuestra relación con ella. Se puede tener en cuenta la edad, la relación familiar, la ocupación, etc. En situaciones de cortesía, esta regla suele aplicarse cuando hablante y oyente se encuentran a una gran distancia social. No debemos hablar de nuestros asuntos personales con ellos. Para evitar emociones personales, tendemos a expresar nuestros mensajes en términos formales. Normalmente, los estudiantes utilizan esta expresión cuando quieren reunirse con su profesor: *Perdone que le moleste, pero ¿puedo pasar para hacerle unas preguntas sobre mi trabajo?* Esta expresión es más formal que *¿Puedo pasar?* También hay una clara disculpa por la imposición. En este caso, el profesor no se sentirá ofendido, ya que lo percibe como un gesto de cortesía. (Fauziati, 2013:90)

En segundo lugar, hay que dar una opción (diferencia). Una persona educada nunca debe insistir en su orden, deseo o petición. Es fundamental mostrarse dubitativo al hablar. Por lo tanto, es necesario dar a nuestro interlocutor la opción de negarse o aceptar nuestra respuesta como respuesta. Nuestro discurso indirecto suele implicar el uso de otra forma lingüística que tiene un significado muy diferente en función de su sintaxis. El uso de la forma declarativa, por ejemplo: *¿Podrías prestarme un ejemplar del libro de Lakoff de la biblioteca porque he perdido el mío?* En esta frase también hay una opción de aceptación o rechazo, lo que demuestra que el hablante reconoce la segunda regla del principio de Lakoff. Pragmáticamente la pregunta pregunta sobre la capacidad, mientras que, en realidad, se quiere saber sobre la voluntad de prestar el libro. (Padilla, 2007:4)

Por último, pero no por ello menos importante, hacer al público sentirse bien (Camaradería). Destaca la cercanía del orador con el oyente. Se considera cortés ser amable y amistoso con nuestro interlocutor. Además, la Regla 3 se basa en gran medida en la expresión informal para transmitir sentimientos de solidaridad entre el hablante y el oyente. Por ejemplo, si alguien le pregunta a su amigo/a;
A: *¿Qué piensas de este vestido? ¿Se me ve gorda?*
B: *No, te queda muy bien.*

A pesar de que cree que B cree que A está más gorda con esa ropa, le dice que le sienta bien. Con esta acción, B reconoce el principio de cortesía y camaradería de Lakoff. (Fauziati, 2013:91)

Con los tres principios Lakoff quiere establecer las dos reglas más importantes de la cortesía: uno debe ser claro y cortés en la comunicación con otros. (Padilla, 2007:3)

1.2.2. El modelo de Levinson y Brown

La teoría de cortesía de Penelope Brown y Stephen Levinson, desarollada en los años 70, es una parte importante de la parte de pragmática. La primera vez que se presentó la teoría fue en la obra *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Basaron su investigación en la teoría de la cara [=*face*] de Ervin Gofman. En su opinión, la cara, en español denominado *imagen*, es la impresión positiva que se quiere tener en las interacciones sociales. (Goffmann, 1955:6). Brown y Levinson han usado su teoría de la *imagen* como la fundación de su investigación de comunicación que trata de ser educado.

Durante el proceso de elaboración de la teoría, la ampliaron y concluyeron que cada persona tiene racionalidad e *imagen.* La racionalidad se explica cómo algo consciente o subconsciente que dirige al hablante hasta sus objetivos de la conversación. (Brown y Levinson, 1978:64) La *imagen* es un concepto sociológico que desempeña un papel importante en la sociología y la sociolingüística. El concepto de la *imagen* refiere a la imagen pública que un individuo tiene de sí mismo, que progresa y se desarrolla constantemente en las interacciones sociales. (Brown y Levinson, 1978:66)

La *imagen* representa dos cosas: cómo queremos que otras personas nos vean y cómo nos ven realmente. La *imagen* no es algo fijo, sino que puede cambiar en situaciones diferentes o incluso dentro de una misma situación. La persona crea una imagen de sí misma y si alguien rompe la idealización, puede ser difícil aceptarlo. Por esta razón, la meta de cada persona es defender y cuidar a su *imagen*. Para realizar este objetivo se necesita colaborar con otra gente, pero esto no es psicológicamente fácil. Normalmente se usa la cortesía para facilitar la comunicación. La mayoría de los actos de habla, por ejemplo, un cumplido o promesa, amenazan nuestra *imagen*, usamos la cortesía para minimizar el peligro. (Gofmann, 1955:12)

Según Levinson y Brown, la *imagen* refiere al sentimiento de autoestima o autoimagen de un individuo. Dicha autoimagen puede dañarse, mantenerse o mejorar a través de la interacción con los demás. La teoría dice que cada persona tiene dos *imagenes*: la positiva y la negativa. La *imagen* positiva se refleja en el deseo de ser aceptado, respetado y apreciado por otras personas. La *imagen* positiva está directamente conectada con el tercer principio de Lakoff. La *imagen* negativa es el deseo de no ser impedido y de la libertad de actuar y esta se relaciona con el primer y el segundo principio de Lakoff. La cortesía, en la interacción, puede señalar la conciencia de la *imagen* de otra persona. (Brown y Levinson, 1978:169)

Una gran parte de la teoría de la cortesía la forman las cinco estrategias de la cortesía que explican cinco posibles formas de abordar una situación que amenaza la *imagen* pública de una persona (*face threatening acts*):

1) Abierta y directa: decir directamente lo que quieres. En general se usa esta estrategia en situaciones de emergencia y no importa a quién está dirigida la frase. *Préstame diez euros*. (Brown y Levinson, 1978:68)
2) Abierta e indirecta, con cortesía positiva: preguntar directamente lo que quieres, usando las fórmulas de cortesía. *¿Me prestas diez euros?* (Brown y Levinson, 1978:68)
3) Abierta e indirecta, con cortesía negativa: normalmente se expresa con una pregunta que no da espacio para descenso. *¿No te importaría prestarme diez euros, por favor?* (Brown y Levinson, 1978:69)
4) Encubierta: No decir o preguntar nada en directo, pero dar pistas de la situación. *El cajero no funciona y estoy sin dinero.* (Brown y Levinson, 1978:69)
5) Evitar la acción y no decir nada (Brown y Levinson, 1978:70)

El modelo de Brown y Levinson es la base de los estudios pragmáticos sobre cortesía. Aunque ha recibido bastantes críticas, se considera una de las teorías más acertadas para explicar el concepto de cortesía.

1.3. La cortesía verbal

La cortesía verbal es la noción en la que se basa este trabajo. Para analizar los aspectos de la cortesía verbal, especialmente el aspecto del tuteo y tratar de usted que son las cuestiones principales en esta tesis, es muy importante saber qué significa cortesía verbal, para qué se utiliza y su importancia en la comunicación.

Hay varias características lingüísticas que pueden utilizarse para definir la cortesía verbal, como la prosodia, la longitud del enunciado y el volumen de la voz. Además de las características lingüísticas, la cortesía verbal también se puede considerar desde el trasfondo sociocultural y la pertenencia a una comunidad lingüística. También, puede considerarse desde el punto de vista de su aplicación a enunciados de origen o de destino. Además, puede considerarse desde la perspectiva de sus usuarios, del emisor y del destinatario. (Mujiyanto, 2016:289)

1.3.1. Estrategias de cortesía verbal

En su teoría, Brown y Levinson proponen cuatro estrategias de cortesía que varían en función de la situación y de las necesidades e intenciones del interlocutor. También varían en el nivel de cortesía. En los párrafos siguientes se analizan brevemente las cuatro estrategias más importantes.

1.3.1.1. *Bald on-record*

El primer tipo de estrategia de cortesía es el *bald on-record.* Según Brown y Levinson (1978:95), la estrategia *bald on-record* puede describirse como una estrategia en la que se espera que el hablante exponga directamente el mensaje que quiere que el oyente escuche sin esforzarse por minimizar las amenazas a la *imagen* del oyente. En esta estrategia, el orador puede cumplir las máximas de cantidad, calidad, relevancia y modo. Así, cumpliendo estas máximas, el hablante puede transmitir su intención al oyente de forma directa y eficaz, por ejemplo: *¡Socorro!* El ejemplo anterior muestra que el hablante pide al oyente que le ayude. El hablante sólo quiere que el oyente sepa lo que quiere. (Brown y Levinson, 1978:96)

1.3.1.2. Cortesía positiva

En la década de 1970, Brown y Levinson propusieron el concepto de cortesía positiva, cuya orientación es presentar una *imagen* positiva al oyente en su forma de comportarse. Una estrategia de cortesía positiva trata de minimizar la presencia de gestos amenazadores para la *imagen* sugiriendo que el hablante favorece algunas de las peticiones que le hace el oyente. Esto satisfará los deseos de *imagen* positiva del oyente, además de darle la impresión de que el hablante pertenece al mismo grupo que el oyente. Según Levinson y Brown, hay 3 maneras diferentes para comunicarse usando la cortesía positiva:

- **Indicar que el hablante y el oyente tienen algo en común**. Esto se puede hacer con las siguientes estrategias: intensificar el interés del oyente, usar exageración y verbalmente indicar que el hablante sabe las necesidades o detalles del oyente. A esta categoría pertenecen también las estrategias de hablar de algo que el oyente y el hablante tienen en común, evitar el desacuerdo, buscar el acuerdo y usar jerga para mostrar que el oyente y el hablante pertenecen al mismo grupo. (Brown y Levinson, 1978:103) En la frase *Hace tiempo que no saliste. Vamos a la fiesta hoy?* indica que el hablante sabe que el oyente no ha salido últimamente y propone la idea de salir a animar al oyente.
- **Hablar de manera en la que el oyente y hablante tienen que cooperar**. Para conseguirlo, se puede usar las estrategias de preguntar por opiniones, incluir el oyente en alguna actividad con el hablante, ser optimista, dar promesas, cuidar por las necesidades del oyente y suponer la reciprocidad. (Brown y Levinson, 1978:125). Por ejemplo, en la frase *Oye, ¿vamos a comer algo?* el hablante elude su necesidad personal de comer en la frase y con esta incluye al oyente en la actividad, aunque tal vez el oyente no tiene hambre.
- **Cumplir los deseos del oyente.** Esto se puede cumplir dando regalos. (Brown y Levinson, 1978:129)

1.3.1.3. Cortesía negativa

La cortesía negativa es una de las estrategias de cortesía propuestas por Brown y Levinson. En esta estrategia, el objetivo del hablante es asegurarse de que el oyente le vea de forma positiva. Como resultado de la estrategia de cortesía positiva, el acto de amenaza facial del hablante puede minimizarse dando a entender que el hablante apoya algunos de los deseos del oyente. Como resultado, el deseo de *imagen* positiva del

oyente será satisfecho y el oyente creerá que el hablante es del mismo grupo que él y que el hablante está con él. Hay cuatro maneras diferentes de cómo se puede comunicarse usando la cortesía negativa:

- **Ser indirecto.** Por ejemplo en una tienda cuando una persona necesita comprar un bolígrafo, se dice al cajero *Estoy buscando un bolígrafo.* La persona quiere comprar el bolígrafo, pero con esta manera de no preguntar por el bolígrafo directamente, el oyente tiene que descifrar el mensaje. (Brown y Levinson, 1978:134)
- **No suponer.** Esto incluye evitar presunciones sobre el oyente, sus deseos, lo que es relevante o interesante o lo que merece su atención. En esta técnica es importante mantener la distancia entre el hablante y el oyente. En la frase *¿No quieres abrir la ventana?* el hablante indica que en la habitación hace calor y quiere que el oyente abre la ventana, pero con este tipo de pregunta el hablante no asume que el hablante no quiere abrir la ventana. (Brown y Levinson, 1978:145)
- **No coaccionar al oyente.** Si solicitamos la ayuda del oyente o le ofrecemos algo que debe aceptar, podemos utilizar esta técnica. Un ejemplo de esto es la frase *¿Podrías abrir la ventana?* Aquí utilizamos la forma condicional del verbo para no presionar al oyente a hacer algo que nosotros queremos. (Brown y Levinson, 1978:173)
- **Compensar necesidades del oyente.** En esta estrategia, el hablante ofrece algo a cambio de algo que pedirá al oyente. En la frase *Siempre estaré en deuda contigo si me ayudas con esta tarea.* el hablante indica que en el futuro podría hacer algo para compensar el instante en el que el oyente le ayuda. (Brown y Levinson, 1978:210)

1.3.1.4. Estrategia *off-record*

La última técnica de cortesía de Brown y Levinson es el off-record, que implica acciones indirectas de amenaza para la *imagen* por parte del orador. Los oradores que sienten que deben realizar un acto amenazador sin asumir la responsabilidad suelen utilizar esta estrategia. Interpretar la verdadera intención requiere el propio juicio del oyente. En consecuencia, el resultado del acto de amenazar la *imagen* depende de los conocimientos del oyente y del contexto que rodea la conversación. Brown y Levinson usan como ejemplo la situación donde las personas están comiendo y el hablante dice: *La comida es un poco sosa.* Con esta frase indica que quiere que le pasen la sal. El hablante no intenta ser cortés y usar un método que suavizará su petición. (Brown y Levinson, 1978:214)

1.3.2. Aspectos sociolingüísticos

Para que una persona sea considerado cortés, debe evaluar los factores sociológicos que le rodean antes de decidir qué enfoque adoptar con su interlocutor. La situación en la que se produce la comunicación suele estar rodeada de muchos aspectos contextuales subjetivos. Los aspectos sociológicos más comunes a tener en cuenta son el rango de imposición, el poder y la distancia social. (Matsumoto-Gray, 2009)

La distancia social se refiere a la relación entre los interlocutores. Los participantes en una interacción pueden tener una relación estrecha, como amigos, o distante, como, por ejemplo, dos desconocidos. Si dos personas están muy unidas, tendrán un grado bajo de distancia social. Dos desconocidos suelen tener un alto grado de distancia social. En la mayoría de las variedades del español, un mayor grado de distancia social se traduce en el uso de un lenguaje más formal. Existe una relación directa entre el rango de una imposición y el nivel de complejidad de la situación. De hecho, el rango de la imposición puede variar de pequeño a grande, siendo las pequeñas imposiciones, por ejemplo, pedir algo pequeño a la otra persona, mientras que las grandes imposiciones le piden muchos favores o un gran favor. No se puede negar que las estructuras lingüísticas de los rangos de imposición en las distintas lenguas pueden diferir bastante. (Matsumoto-Gray, 2009)

El poder se refiere a la relación de poder entre dos interlocutores. Normalmente hay tres tipos de relaciones. En la primera, tienes el mismo poder que tu interlocutor (por ejemplo, un amigo o un colega). En los otros dos, tendrías más poder (por ejemplo, como siendo jefe, instructor) o menos (por ejemplo, siendo empleado, estudiante) que la persona con la que hablas. La relación entre un emisor y un receptor será simétrica si ambos pertenecen a la misma clase social. En cambio, si ocupan posiciones diferentes entre sí, su relación será asimétrica. Uno de estos tipos de relaciones en el mundo occidental es la relación entre un hombre y una mujer, en la que el hombre tiene más poder que la mujer. Esto puede variar en culturas distintas. (Matsumoto-Gray, 2009)

1.4. Dirigirse a alguien - tratar de usted y el tuteo

Es bastante difícil decir cuándo y cómo se debe usar la cortesía en la comunicación verbal, pero según Pajusalu (2010), la situación en la que se necesita dirigirse a alguien es una de las situaciones donde solemos pensar mucho en que formula lingüística usamos. Levinson y Brown (1978:70) dicen que cuando se decide cómo dirigirse a alguien, normalmente subconscientemente analizamos la distancia con el interlocutor y su edad, pero hay varios aspectos que pueden ayudar a elegir qué fórmula usar. En este párrafo se analiza las herramientas lingüísticas del estonio y español que explican cómo usar el tuteo y tratar a alguien de usted.

En *Sõnaveeb* (2023) se indica que el verbo *sinatama* [=tutear] es el acto de usar la palabra *sina* [=tú] cuando uno se dirige a alguien. La misma definición se encuentra en Eesti keele seletav sõnaraamat (EKS 2009) De este verbo viene el sustantivo *sinatamine* es el equivalente de la palabra tuteo en el español. La forma inicial, *sinatama*, aparece en ambos diccionarios, pero, aunque también se usa la palabra *sinatamine* frequentemente en el habla, esta no aparece en ningún diccionario como palabra individual, sino en las frases ejemplares:

Kuningas on ka ainus, kellega rootslased teie peal on. Kõikidel muudel tasanditel käib üksainus ***sinatamine.***
[=El rey es el único a quien los suecos tratan de usted. En todos los demás niveles, sólo se tutea.]

La palabra *sinatamine* aparece además en la explicación de la palabra *familiaarne* [=familiar] donde se indica que una manera de ser demasiado familiar es tutear.

Según el Diccionario de la lengua española (DLE) (RAE, s.f.) el tuteo es “Acción y efecto de tutear o tutearse”. El verbo tutear viene del francés *tutoyer* y significa “la acción de dirigirse a alguien usando el pronombre de segunda persona para el trato de confianza o familiaridad”.

Según el *Diccionario Libre* (s.f.), tratar de usted es el acto de usar la palabra usted en vez de tú para dirigirse a una persona con un nivel de mayor respeto y más educadamente. En el Diccionario de la lengua española (2023) no se define la frase tratar de usted, pero se propone la palabra ustedeo que es la acción de ustedear. El verbo ustedear es la acción de dar a alguien tratamiento de usted. Ustedear es el equivalente de la palabra *teietama* en estonio, que, según *Sõnaveeb* (2023) significa el acto de dirigirse a alguien con el pronombre *teie* [=usted].

1.4.1. Normas y uso en Estonia

El pronombre *sina* es equivalente con el pronombre tú en español. Es la segunda persona singular. Hay dos formas de la palabra: *sina*, la versión más larga y *sa*, la variación más corta de la palabra. En sí las dos significan exactamente lo mismo, pero en el uso se nota que la versión corta de la palabra se usa con más frecuencia. Sin embargo, para enfatizar algo, se puede utilizar la forma más larga. (Raadik, 1999)

Aunque no hay diferencia en la formalidad entre la forma larga y corta de la palabra *sina,* en la comunicación verbal escrita hay dos opciones. Ambas formas se pueden escribir con la mayuscula o minuscula. Esto no cambia el significado, se puede escribir *Sa* en vez de *sa* o *Sina* en vez de *sina*. Los pronombres que se escriben con mayúscula indican un poco más respecto a la persona a quien el mensaje está dirigido. (Raadik, 1999)

En algunos casos no hay que usar el pronombre *sina***.** El tuteo se puede también reconocer no solo por el verbo conjugado sino también por adjectivos posesivos como *su* y *sinu* que indican tuteo. En la pregunta “Kas see on *sinu/su* maja?” no se usa directamente el pronombre *sina*, pero en la pregunta hay el adjetivo posesivo *sinu/su* que indica que la pregunta está hecha en la forma informal, usando el tuteo.

A diferencia del pronombre *sina*, el pronombre *teie* tiene dos significados: *teie* puede referirse tanto a una como a más de una persona. No hay reglas fijas para decidir si se debe usar *Teie* con mayúscula o *teie* sin mayúscula para dirigirse a alguien, sino depende de la intuición y las costumbres de las personas. En el habla no hay diferencia, pero en el caso del pronombre de cortesía *Teie* en las cartas u otros medios escritos se plantea la cuestión de si la mayúscula en *Te* significa sólo singular o también plural.

En estonio, es costumbre escribir con mayúscula *Teie* en las cartas, sobre todo cuando hay un solo destinatario. (Tekstitohter) Por tanto, la forma educada de decir *Teie* se aplica sólo a una persona. Sin embargo, si son varias las personas a las que nos dirigimos, es costumbre escribir *teie* en minúscula. El uso de la "T" de cortesía no se limita a las cartas, sino que también incluye otras direcciones más personales. (EKI, 2023)

El pronombre *sina*, como se ha explicado antes, se puede usar en su forma más corta, *sa*. La misma analogía se aplica con el pronombre *teie*. Se puede usar la forma *te* sin mayúscula o la forma *Te* con mayúscula. Además, puede resultar un poco difícil distinguir entre el pronombre y el adjetivo posesivo, ya que son exactamente iguales:

Kas see on ***teie*** laud? [=Es vuestra/su mesa?]
Kes ***teie*** olete? – [=Quién es usted? /¿Quiénes sois vosotros? / Quienes son ustedes?]

Una vez más, depende del contexto. Aunque se explica que *teietama* se refiere a dirigirse alguien con el pronombre *teie*, es posible detectarlo sólo con el adjetivo posesivo y la terminación del verbo. En Estonia, no es muy común no usar el pronombre de la frase, pero es posible:

Kas *te* olete ka lõpetanud? [= ¿Vosotros habéis terminado también? / ¿Usted ha terminado también?]
Kas olete lõpetanud? [= ¿Habéis terminado? / ¿Ha terminado?]

La terminación del verbo indica que en ambos casos se trata de la segunda persona plural, pero como falta contexto, no es posible saber si se dirige a una persona o más. En la primera frase el hablante pone énfasis en la persona para compararla con alguien, pero en la segunda frase es una pregunta general solo para una persona, aunque en las mismas dos preguntas se puede referir a más de una persona (Pajusalu, 2019)

La conjugación del verbo es igual así en la situación donde *teie* refiere a una persona como en la situación cuando se refiere a más personas. Se usa la forma de segunda persona plural. Se reconoce por la terminación *-te* en todos los tiempos verbales

excepto en el imperativo donde se reconoce por la terminación *-ke*. (Eesti keele grammatika tabelid, s.f.)

Como el tuteo es en sí un tratamiento familiar, no requiere fórmulas específicas. Hay algunas palabras como *Kuule, Hei!, Näe, Tead* que se suele usar con el pronombre tú, pero no hay una regla para esto. (Keevallik, 1998:541)

Kuule, kas sa saad mind aidata? [= Oye, ¿Me podrías ayudar?]
Hei, kuidas sul läheb? [= Hola, ¿Cómo estás?]

Además, en estonio hay muchas posibilidades para evitar dirigirse directamente a alguien. Por eso se puede usar la forma de nosotros, o sea la primera persona en plural o usar lengua indirecta.

Kas *me* sööma ka lähme? [= ¿Vamos a comer?]
Huvitav, kas täna välja ka *minnakse*? [= ¿A ver si hoy se sale?]
(Tatrik, 2015)

Es estonio hay varias palabras que necesitan el pronombre *teie* o tratamiento formal a través de la conjugación del verbo. En la comunicación verbal escrita, unas de estas palabras son *Lugupeetud* [=estimado] y *Väga austatud* [=estimado]. Estas palabras se usan usualmente cuando se escribe cartas, correos electrónicos o en documentos oficiales. (Vikisõnastik, 2016) Otras palabras que se debe usar con fórmulas formales son *Härra* [=señor] *Proua* [=señora] y *Preili* [=señorita].

Härra Tamm, kuidas *Teil* läheb? [Señor Tamm, ¿cómo está usted?]
Kas saan *Teid* aidata, *preili* Simson? [¿Puedo ayudarle, señorita Simson?]

En su artículo, Renate Pajusalu (2015) dice que estas palabras existen en estonio, y si se usa, es necesario tratar de usted, pero realmente son palabras antiguas y ya no se usa tanto.

No hay reglas fijas en el estonio, sino el uso de *teie* o *sina* depende mucho de la intuición. El sentimiento general es que se puede tutear a las personas más jóvenes que

el hablante, y a las personas en una posición o un rango similar. Una de las situaciones más difíciles es conocer a un desconocido y hablar con él por primera vez. (Keevallik, 1998) Por lo general, se entiende que la elección de la forma de dirigirse a alguien depende de la situación y de la relación entre las personas, por lo que la elección de las palabras variará en función de la situación. Renate Pajusalu (2015) menciona que a lo largo de la historia las normas ha cambiado. En la primera parte de la obra maestra de la literatura estonia "Verdad y Justicia", se tutea todo el tiempo, incluso cuando la persona en cuestión está de rango superior. (Pajusalu 2015)

Los estonios se consideran bastante reservados, lo que significa que prefieren mantener las distancias. Utilizan el pronombre *sina* cuando hablan con un amigo o con alguien de su edad. Normalmente, no lo hacen con personas que no conocen, salvo en el caso de que la persona sea de su misma edad. Martin Sinijärv dice que en algunos casos la edad no importa tanto como la superioridad o la posición. Dice que usar el tú informal aleja las distancias y acerca personas. Por lo tanto, también se acepta usarlo con tu jefe, si se ha establecido a través de la comunicación. (Sinijärv, 2012) Si no se ha indicado que se puede tutear, el pronombre tú se puede convertir en arrogancia en lugar de amabilidad. (Kell, 2007)

Según un artículo en el periódico de negocios *Äripäev*, las situaciones en las que se puede tutear son:

- Dirigirse a alguien conocido de mismo rango o posición
- Dirigirse a alguien menor
- Dirigirse al jefe se él ha pedido que le tutean
- Dirigirse a un amigo
- Dirigirse a un pariente o familiar (Kell, 2007)

La norma de dirigirse a alguien con el pronombre *teie* es una manera educada y neutral para usar con la gente desconocida. En su estudio entre estudiantes estonios, Leelo Keevallik encontró que para los estudiantes era más importante si la persona es un conocido que si es mayor o en un rango superior. Según su estudio a una persona desconocida siempre se trata de *teie*. Las personas desconocidas en su estudio fueron médicos, dependientes o incluso el presidente. (Keevallik 1998:555)

Priit Põhjala dice que en el pasado era más común tratar a todas las personas de *teie*, pero como el idioma cambia, cambian también las normas. (Põhjala, 2017) En Estonia se considera cortés si se usa el pronombre *teie*:

- al dirigirse a personas desconocidas
- al dirigirse a proveedores de servicios como dependientes, camareras
- al dirigirse a una persona de rango superior (un jefe, el presidente)
- cuando se dirige a alguien mayor desconocido (Pajusalu, 2019)

1.4.2. Normas y uso en España

En el diccionario panhispánico de dudas, la palabra tú se define como "pronombre personal acentuado de la segunda persona del singular". Lleva tilde, aunque es monosílaba para distinguirlo del adjetivo posesivo tu. Es el antónimo de usted e indica el tratamiento informal en España y América. Se usa en contextos familiares, informales o de confianza. (RAE, 2023) En comparación con el idioma estonio, no existe una versión más larga de la palabra ni una forma de hacerla más respetuosa como es posible en estonio con mayúscula. Otra definición de tuteo es:

> Forma que, en nominativo o vocativo, designa, en España y en algunos lugares de América, a la persona a la que se dirige quien habla o escribe, especialmente en situaciones comunicativas informales o en el trato de familiaridad. (RAE, 2023)

Tú se usa hablando directamente con otra persona y dirigiéndose a ella de forma informal. El uso de tú se llama tuteo. En el español no es siempre necesario añadir la palabra tú a la frase porque la forma del verbo indica que se refiere a la segunda persona singular. Se puede usar la palabra tú para enfatizar la persona. (The Free Dictionary, 2023)

En la pregunta *¿Saliste ayer?* no se usa el pronombre, pero se reconoce por la terminación del verbo que es la segunda persona singular. No hace falta añadir el pronombre porque se entiende la frase sin él. En la pregunta *¿Pero tú saliste ayer?* se usa el pronombre para enfatizar a quien la pregunta está dirigida. Esto puede ocurrir en el caso de que se hable en grupo.

Se puede usar el adjetivo posesivo tu para reconocer que alguien está tuteando. En la frase *Este es tu bolígrafo.* no se usa el pronombre, sino se indica que está tuteando al interlocutor con el adjetivo posesivo.

El pronombre usted es el pronombre formal y se usa en vez de tú en situaciones formales. En comparación con el estonio, no hay una forma más corta ni se escribe con mayúscula.

Usted es una persona muy especial.
Estaba caminando por la calle cuando lo vi a usted.

Existe la forma plural de este pronombre: ustedes. Es la tercera persona plural.

Trabajar con ustedes ha sido muy agradable.
Ustedes nunca harían tal cosa.
(Nahomi, 2022)

En español, el pronombre tú necesita la forma de la segunda persona singular del verbo. Se reconoce por la terminación -s, excepto en el pretérito indefinido y el imperativo afirmativo. El pronombre Usted necesita la conjugación del verbo en la tercera persona singular. En el caso de ustedes, se conjuga el verbo en la tercera persona plural. En las formas compuestas se reconoce por la terminación del verbo auxiliar haber.

En algunos casos se puede distinguir el tratamiento de usted gracias a unos indicadores que se debería tratar a una persona de usted. Por ejemplo, si se dice “Señor” o “Señora” a alguien, siempre se debería usar el pronombre usted en la comunicación. Estas fórmulas indican que se trata de una persona respetada y se dirige a ella con máxima cortesía.

¿Es usted *la señora* Gómez?
Señor Martínez, acuda a recepción.
(Inhispania, 2019)

El pronombre tú se utiliza cuando se habla con alguien de la misma edad, el mismo rango o nivel educativo. Además, también puede utilizarse cuando se quiere transmitir a alguien cierto grado de intimidad. Los adultos suelen dirigirse a los niños utilizando el pronombre tú. Se utiliza tú para hablar con:

- amigos,
- familia,
- compañeros de trabajo,
- pareja,
- compañeros de clase.
- en algunos casos para hablar con camareros, camareras, vendedores, recepcionistas de hotel, gente en la calle para preguntar la hora, siempre que parezcan tener una edad similar a la tuya, o más joven.
- Se puede tutear a un jefe o al profesor si se respeta la distancia y la jerarquía o si se ha accedido al tuteo. (Veiga, 2020)

En algún momento de una relación entre personas que hablan español, el usted formal adquiere un tono más informal e íntimo a medida que avanza la relación. Es en este momento cuando empiezan a referirse entre ellos con la palabra tú cuando se dirigen el uno al otro. Por el contrario, si no se desea tener una relación más cercana e íntima con alguien, o si se quiere mantener esa relación más profesional y menos amistosa, se debe referir a esa persona como usted en lugar de tú. (Pérez, 2018)

Usar el pronombre usted es mucho más educado y correcto. Siempre que sea posible, es mejor dirigirse a una persona con usted; si la persona prefiere que le tuteen, lo diría. Cuando se habla con alguien a quien no se conoce previamente o con quien se tiene poco o ningún contacto, la mayoría de la gente prefiere que se le trate con más consideración. Para muchas personas, el tuteo es una invasión. (Pérez, 2018)

Se utiliza usted con las personas mayores y con aquellas a las que quieras mostrar más respeto. Por ejemplo, en el trabajo, te dirigirías a tu jefe con usted y no con tú. Aunque tu jefe sea más joven que tú, usted sería la palabra correcta, a menos que tu jefe te haya pedido que uses tú. (Sincerely Spain, 2023) En general, en España se trata de usted a:

- Personas mayores
- Personas de mayor rango o jerarquía

- Profesionales como médicos
- Personas desconocidas
- Si un niño habla con alguien mayor (Devlin, 2021)

2. Parte práctica

2.1 Procedimiento

Para investigar la normativa sobre la cortesía verbal, y más concretamente el tuteo y tratar de usted, la autora decidió realizar una encuesta. La mejor forma de analizar el discurso verbal sería observar el comportamiento de las personas en la vida real y analizar situaciones orales reales, pero como la autora quería llegar a un gran número de personas en poco tiempo, tenía más sentido crear una encuesta escrita para recopilar datos.

El cuestionario fue realizado electrónicamente por la autora en Google Forms. Había dos versiones del cuestionario con preguntas idénticas, una en estonio y otra en español. La muestra de la encuesta estaba formada por ciudadanos estonios y españoles. La autora compartió la versión estonia de la encuesta en su perfil de las redes sociales en Facebook. La encuesta estaba abierta al público y quienes la completaron también pudieron compartirla. La versión en español se compartió en privado con conocidos españoles de la autora a través de Instagram y WhatsApp, así como con las universidades colaboradoras españolas de la Universidad de Tartu, y en grupos de Facebook. El cuestionario en ambas lenguas tenía 24 preguntas, cuatro de ellas siendo las preguntas sobre datos personales como sexo, edad, nacionalidad y nivel de estudios (Apéndices 1 y 2). Las siguientes seis preguntas eran de respuesta múltiple sobre los hábitos del tuteo y tratar de usted, las 13 siguientes preguntas eran de respuesta libre. Se presentaba una situación imaginable y se preguntaba cómo se respondería en estas situaciones. Las últimas dos preguntas eran sobre la opinión de las personas: se preguntaba si pensaban que la situación de las normas del tuteo y tratar de usted en España/Estonia había cambiado y si se hubieran preferido que el cuestionario le tuteara o tratara de usted.

2.1.1. Recopilación de datos

La recopilación de datos de la primera encuesta en estonio tuvo lugar el 17 de abril hasta el 20 de abril 2023. La encuesta fue publicada en el perfil de Facebook de la autora. El cuestionario se compartió 36 veces. Durante este tiempo se recopilaron 375

respuestas, 31 de ellas fueron incompletas o las respuestas fueron de personas que no son estonios. No se especificaba al compartir la encuesta que solo se consideraba las respuestas completas de estonios, por eso pudieron responder todos. Después de haber analizado las respuestas y dejado al lado las incompletas, la muestra final consta de 344 respuestas diferentes.

La recopilación de datos de la segunda encuesta en español tuvo lugar el 17 de abril hasta el 5 de mayo de 2023. La encuesta fue publicada en 10 grupos de Facebook. Además, se compartió la encuesta a través de YFU Estonia con sus contactos en España, o sea, estudiantes españoles y estonios en España. Se compartió el cuestionario también con un contacto de la Universidad del País Vasco, Universitat de Barcelona y Universitat Autònoma de Barcelona. Durante este tiempo se recopilaron 123 respuestas, de las que 16 fueron incompletas y de personas que no son ciudadanos españoles. El trabajo se enfoca en la comparación entre estonios y españoles, por esta razón no se aceptaron respuestas ni de América Latina ni de las personas viviendo en España que no son ciudadanos de España. La muestra final de esta encuesta consta de 107 respuestas.

Todos los datos se recopilaron por Google Forms y el análisis se hizo usando Microsoft Excel. Se descargaron las respuestas de los cuestionarios y se eliminaron las respuestas incompletas o erróneas en Microsoft Excel. Los diagramas presentados en este trabajo se basan en los datos de Microsoft Excel.

2.1.2. Análisis de la muestra

En el cuestionario se preguntaba cuáles son el sexo, la edad y el nivel de estudios de las personas que respondieron a la encuesta. Se intenta analizar si estos aspectos afectan de alguna manera las respuestas dadas.

La encuesta en estonio tenía 344 respuestas. Todos los encuestados eran de nacionalidad estonia. De los encuestados, 284 (83%) fueron mujeres y 60 (17%) fueron hombres. Todos los encuestados indicaron su edad. La edad variaba de 15 a 77 años. La encuesta en español tenía 107 respuestas. Todos los encuestados eran de nacionalidad española. De los encuestados, 74 (69%) fueron mujeres y 33 (31%) fueron hombres. Todos los encuestados indicaron su edad que variaba entre 16 y 59

años. En el diagrama siguiente (Firgura 1) se muestra el nivel de estudios de los encuestados españoles.

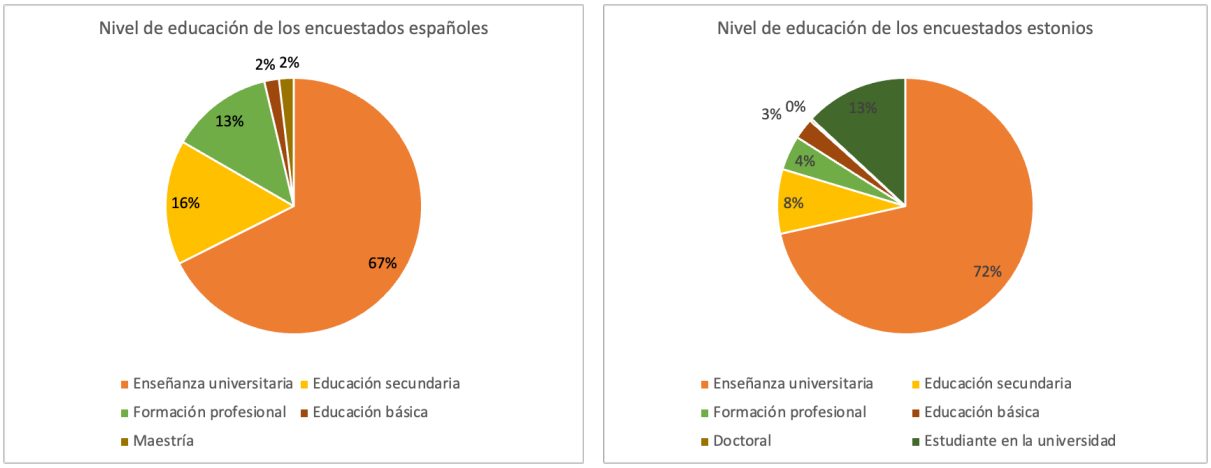

Figura 1. Nivel de educación de los estonios y españoles encuestados.

En ambas encuestas se observa que la mayor proporción de encuestados tiene estudios universitarios, un 72% en la encuesta estonia y un 67% en la española. De los encuestados en la encuesta estonia, el 13% son todavía estudiantes universitarios. En la encuesta española, ninguno de los encuestados indicó que seguía estudiando en la universidad. El siguiente grupo más numeroso de encuestados indicó la educación secundaria como su nivel de estudios, con un 8% en la encuesta estonia y un 16% en la encuesta española. Entre los encuestados de la encuesta estonia, hubo una persona con un doctorado y 15 con formación profesional. En la encuesta en español, hubo 2 personas con un máster y 14 personas con educación especial.

2.2. Análisis de las preguntas de respuesta múltiple

Ambas encuestas contenían seis preguntas de opción múltiple, en las que se sugerían diferentes situaciones sociales y se preguntaba cómo se dirigiría el encuestado a una persona en una situación determinada. Estas situaciones eran: dirigirse a un desconocido, dirigirse a un pariente, dirigirse a un amigo, a una persona con una posición superior (jefe) y acercarse a un proveedor de servicios (cajero, policía). Los encuestados podían elegir entre cuatro o cinco opciones de respuesta diferentes, y también podían añadir su propia opción si no encontraban una adecuada.

2.2.1. Dirigirse a un extraño

La primera pregunta trataba de dirigirse a un desconocido. Las opciones de respuesta eran siempre tratar de usted, siempre tratar de tú o intentar formular frases indirectas. Además, se podía elegir si la forma de dirigirse a un desconocido dependía de su edad. Las opciones dependientes de la edad propuestas eran una dirección en forma de usted si el desconocido parecía mayor y una dirección en forma de tu si el desconocido parecía más joven que el encuestado. Las respuestas a la pregunta se pueden ver en la Figura 2.

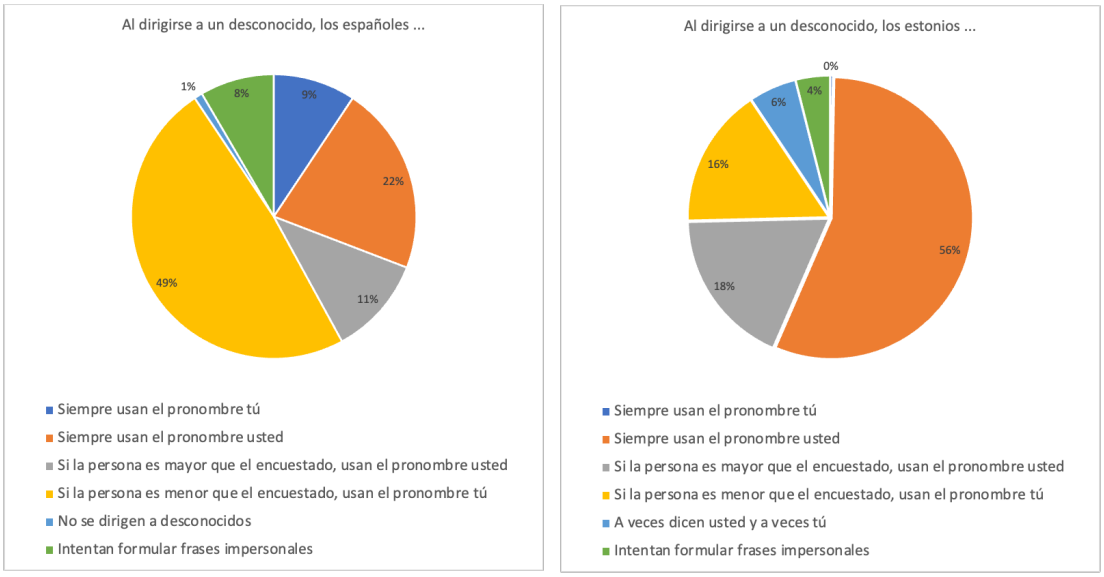

Figura 2. Respuestas de la pregunta "Al dirigirse a un desconocido …"

En las respuestas de los españoles predomina la práctica de dirigirse de tú a alguien desconocido más joven que uno mismo, con 52 participantes que eligen esta respuesta. Sin importar la edad, 23 encuestados le trataron de usted a un desconocido y 10 le trataron de tú a un desconocido. El número de encuestados que siempre tratan de usted a un desconocido mayor que ellos es 12. Nueve encuestados intentan dirigirse a un desconocido formando frases indirectas, una persona no se acerca a un desconocido en absoluto. De los estonios, más de la mitad de los encuestados, 186 para ser exactos, se dirigen siempre a un desconocido de usted, independientemente de la edad de la persona a la que se dirigen. Para 60 personas, es habitual decir tú a personas mayores que ellos, y 53 personas dicen siempre tú a alguien más joven que ellos. 18 encuestados respondieron a la pregunta de forma libre, diciendo que para ellos la forma de cortesía no depende de la edad, sino de la situación y de la forma en que la persona se dirige a

ellos. En consecuencia, estas personas utilizan a veces el pronombre tú y a veces usted. 13 personas intentan utilizar frases impersonales. Una persona contestó que siempre se dirige de tú a todos los desconocidos.

2.2.2. Dirigirse a un amigo

En la segunda pregunta, se preguntó a los encuestados cómo se dirigirían a un amigo. Las opciones de respuesta eran dirigirse siempre a un amigo utilizando el pronombre tú, dirigirse siempre a un amigo utilizando el pronombre usted o intentar evitar dirigirse directamente a un amigo. También era posible elegir una opción dependiente de la edad en ambas lenguas. En los diagramas siguientes (Figura 3) se ven las respuestas.

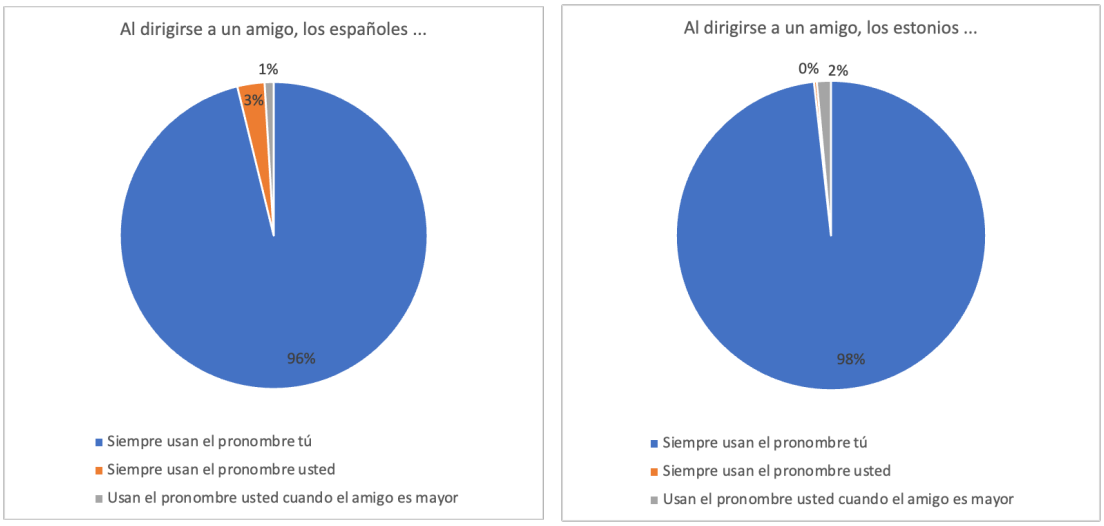

Figura 3. Respuestas de la pregunta “Al dirigirse a un amigo…”

Una gran mayoría de los encuestados españoles, 101 personas para ser precisos dijeron que siempre utilizan el pronombre tú cuando se dirigen a un amigo. Una persona utiliza el pronombre usted al dirigirse a un amigo y, para otra, la edad es un factor importante: se refiere a un amigo mayor. De las respuestas de estonios, casi todos los encuestados están de acuerdo. 335 personas se dirigen siempre a un amigo usando el tuteo, una persona se dirige siempre a un amigo tratando de usted, y en cinco casos el uso de la forma cortés depende de la edad del amigo.

2.2.3. Dirigirse a un pariente

En la tercera pregunta se preguntaba a cómo se dirige a un pariente. De nuevo, las opciones de respuesta ofrecidas fueron siempre usar el tuteo, siempre tratar de usted, usar frases impersonales o si el tratamiento depende de la edad. Además, se podía elegir si la forma de dirigirse dependía de la proximidad del pariente: el uso del pronombre usted en el caso de un pariente lejano y el uso del pronombre usted en el caso de un pariente cercano. Las respuestas se ven abajo en la Figura 4.

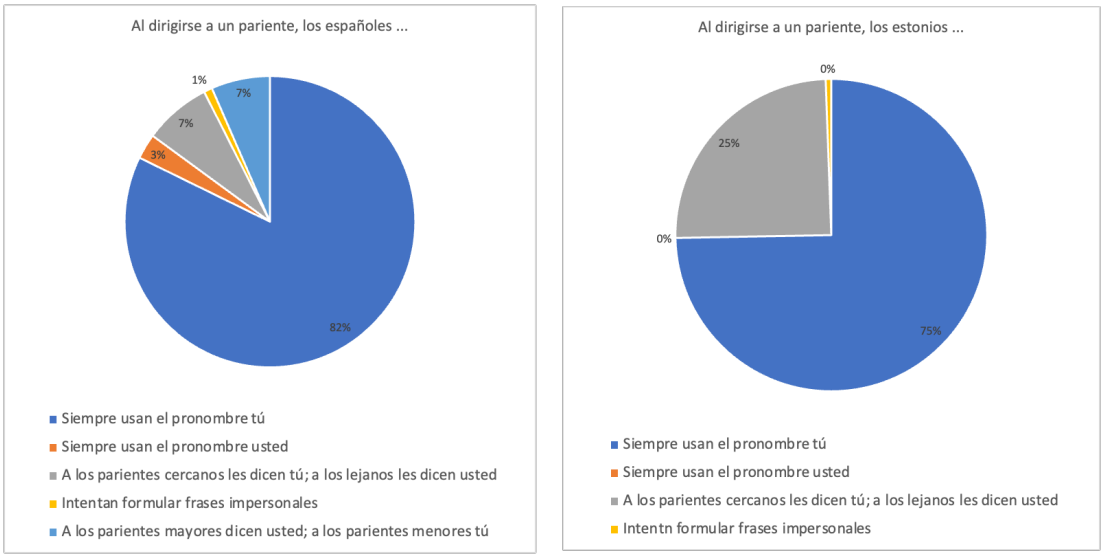

Figura 4. Respuestas de la pregunta “Al dirigirse a un pariente…”

88 encuestados españoles afirman utilizar el pronombre tú cuando se dirigen a un familiar, al igual que 257 estonios. En ambas encuestas se observó que la forma de dirigirse depende de la proximidad del pariente: 85 estonios y 8 españoles pensaban así. Dos estonios intentan evitar una formulación personal cuando se dirigen a un pariente, mientras que un español hace lo mismo. Para los estonios, la edad del pariente no desempeña ningún papel, pero siete españoles la consideran importante.

2.2.4. Dirigirse a un superior

En la cuarta pregunta se preguntaba cómo se dirige a un superior. Se podía elegir entre siempre tratar de usted, siempre tratar de tú, intentar formular frases impersonales o si el tratamiento depende de la relación con el superior, de cómo haya pedido dirigirse a él el superior o de cómo le hable el superior al encuestado. Las respuestas se ven en la Figura 5.

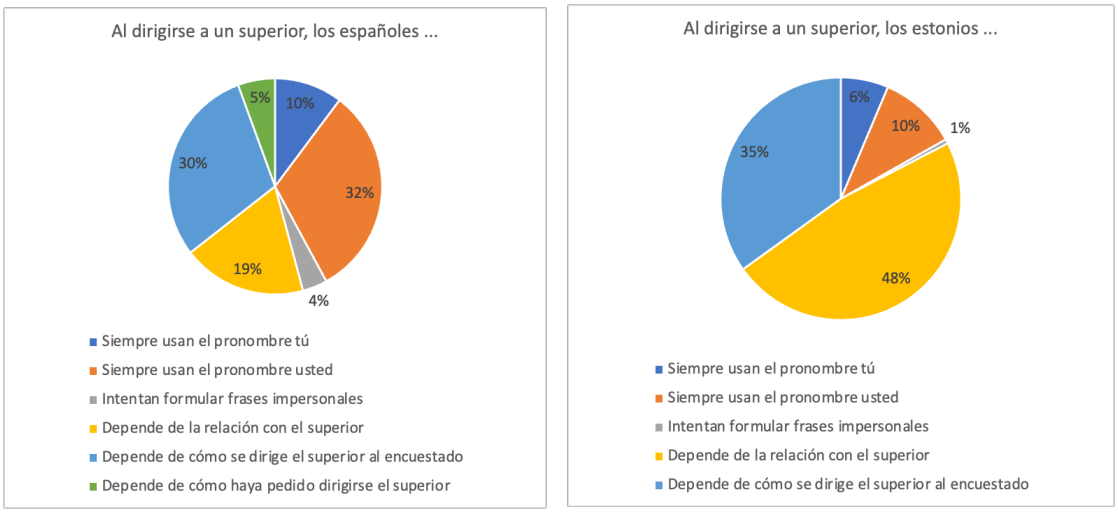

Figura 5. Respuestas de la pregunta "Al dirigirse a un superior…"

Cuando se trata de superiores, las respuestas son bastante diferentes entre estonios y españoles. Cuatro españoles intentan usar las frases impersonales para evitar que se dirijan al superior, para seis españoles es importante cómo les ha pedido el superior que se dirijan a ellos. En 11 casos se utiliza el pronombre tú, en 34 casos se utiliza siempre el pronombre usted. En 52 casos, la forma de dirigirse a la persona depende de cómo se dirige a ella el superior o de la relación del subordinado con el superior. En el caso de los estonios, la relación entre superior y subordinado desempeña el papel más importante, con 164 respuestas que dicen que depende de la relación. En 120 casos, se indicó que es importante la forma en que el superior se dirige al subordinado. 22 estonios siempre tutean al jefe, 36 siempre le tratan de usted. Dos encuestados usan frases impersonales para no dirigirse directamente al jefe.

2.2.5. Dirigirse a un proveedor de servicios

La quinta pregunta trataba de dirigirse a un proveedor de servicios. Las opciones eran utilizar el tuteo siempre, siempre tratar de usted o formar frases impersonales. Además, era posible elegir si la forma de tratar depende de la edad del proveedor de servicios o de la manera cómo se dirige al cliente. En esta cuestión, las respuestas de los españoles y los estonios varían bastante (ver Figura 6).

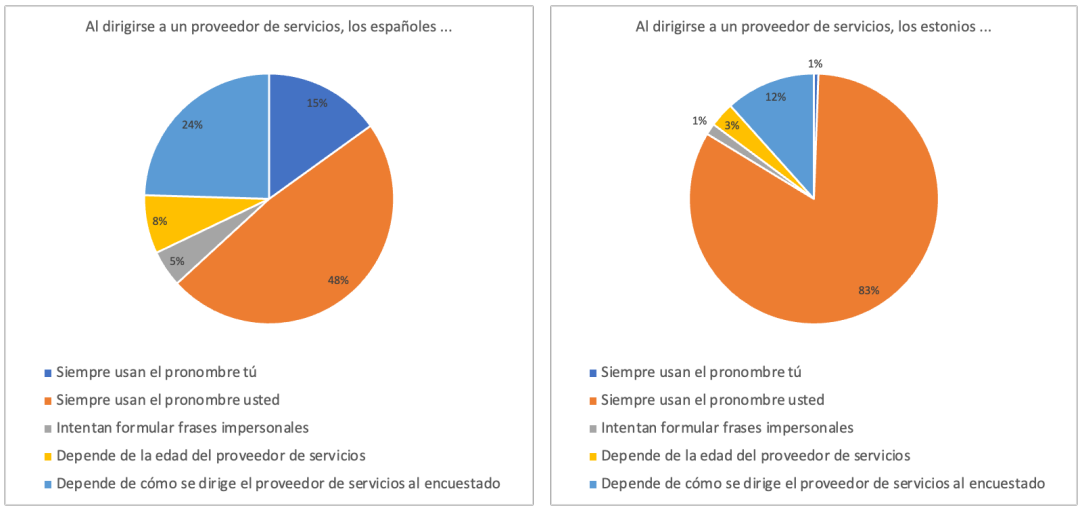

Figura 6. Respuestas de la pregunta "Al dirigirse a un proveedor de servicios…"

La gran mayoría de los estonios, 285 personas encuestadas prefieren dirigirse a un proveedor de servicios tratándose de usted y solo un poco menos que la mitad de los encuestados españoles, 51 personas se dirigen a un proveedor de servicios usando el pronombre usted. 51 de los estonios y 34 de españoles dicen que el tratamiento que usan depende de la edad o cómo le habla el proveedor de servicios. En ambos casos, 5 personas dicen que intentan formular frases impersonales para evitar el uso de usted o tú.

2.2.6. Dirigirse a un adolescente

La última pregunta de este bloque trata sobre cómo se dirige a un adolescente. Las principales opciones de respuesta eran las mismas que en las preguntas anteriores: utilizar siempre el pronombre tú, utilizar siempre el pronombre usted o evitar dirigirse a él utilizando frases impersonales.

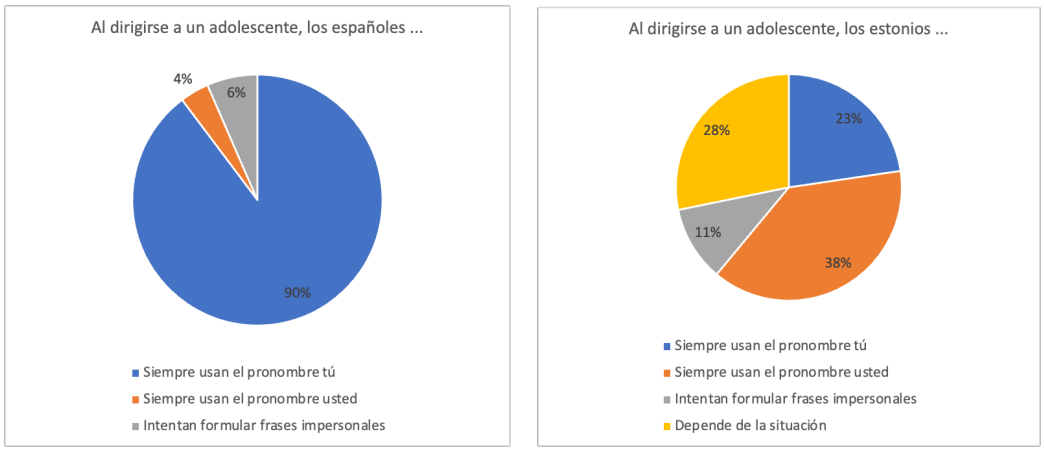

Figura 9. Respuestas de la pregunta "Al dirigirse a un adolescente…"

Como se ve en la Figura 9, 96 españoles respondieron que siempre utilizan el pronombre tú cuando se dirigen a un adolescente. Cuatro encuestados respondieron que siempre utilizan el pronombre tú y siete utilizan frases impersonales. Las respuestas de los estonios son un poco diferentes. 132 encuestados dicen que se dirigen a los adolescentes de usted, 78 personas se dirigen a los adolescentes de tú y 37 intentan evitar dirigirse directamente, usando frases impersonales. 97 encuestados escribieron una respuesta libre en la que explicaban que la elección de la forma de dirigirse a un adolescente depende de la situación.

2.3. Ejemplos de las respuestas libres

La segunda parte de la encuesta constaba de 13 preguntas de formato libre (Apéndice 1 y 2). En la primera parte de la encuesta se preguntaba cómo se dirigiría el encuestado a un desconocido, un superior, una persona más joven que él, un amigo, un pariente o un proveedor de servicios. La segunda parte del cuestionario era similar, pero con una descripción más larga de los antecedentes de la situación, incluido el contexto y la información adicional que pudiera influir en la respuesta del encuestado. Dado que las preguntas de opción múltiple limitan al encuestado, la autora intentó ilustrar los datos recopilados en la primera parte con los ejemplos de situaciones reales en las que la elección de la forma de dirección puede depender de varios factores.

La autora consideraba las respuestas en las que se utiliza el pronombre tú, o en las que la elección de palabras especifica que se trata de la segunda persona del singular como los ejemplos del tuteo. Por ejemplo, en este trabajo las siguientes respuestas se consideraba como respuestas en las que se usaba el tuteo:

1) *Perdon**a**, ¿Los yogures griegos dónde están?* En esta frase, se dirige a alguien con la segunda persona singular que se reconoce por la terminación "a". La siguiente pregunta es impersonal, pero la dirección indica el uso de la forma 'tú' en este análisis.
2) *¿Y **tú** también estudias o solo trabaja**s** aquí?* Se usa el pronombre tú, por lo que se trata del tuteo. También lo indica la terminación -s en el verbo.

La autora categoriza como tratar de usted las respuestas en las que se utiliza directamente el pronombre usted o en las que la forma verbal específica que se trata de la tercera persona del singular, por ejemplo, las siguientes respuestas:

1) *Gracias, doctor. Que teng**a** un buen día.* La terminación -a del verbo en subjuntivo indica que se está dirigiendo al médico en la forma cortés.
2) *Perdon**e**, ¿sabe **usted** si ya se ha ido el autobús?* Se utiliza el pronombre usted, y la forma verbal también indica el uso de la tercera persona del singular. En el caso de las respuestas estonias, la frase de dirección *Vabanda**ge*** [=Disculpe/Disculpen] también se considera una forma de dirección.

También hay respuestas impersonales en las respuestas a la encuesta. Por ejemplo, la autora del trabajo considera que la siguiente respuesta es una dirección impersonal:

1) *Hola, ¿ya están puestas las notas?* En esta frase no se utiliza ningún pronombre ni hay una forma verbal que determine la manera de dirigirse a alguien.

En el caso de la escritura de respuesta libre, también se dio a los encuestados la oportunidad de aclarar sus respuestas o de sugerir diversas variantes. Una respuesta frecuente fue que la forma de dirigirse a alguien depende de la situación, el estado de ánimo, de la otra persona o del lugar. Para estas respuestas, la autora anotó el número de veces que la situación dependía de un factor y analizó qué factores eran importantes para los encuestados en la situación descrita.

2.3.1. Análisis de los datos de la segunda parte de la encuesta

Todos los encuestados respondieron por escrito a todas las preguntas de respuesta libre. Así, 344 personas respondieron a las preguntas en estonio y 107 en español. Las categorías de las preguntas de respuesta libre fueron: dirigirse a un proveedor de servicios, dirigirse a un superior y dirigirse a un desconocido.

Para dirigirse al proveedor de servicios, la autora eligió dos situaciones: la dirección al personal de una tienda y la dirección a un empleado del aeropuerto (Apéndices 1 y 2). La siguiente tabla (Tabla 3) muestra la frecuencia del uso de las formas de tratamiento de estonios y españoles al dirigirse al proveedor de servicios. La tabla

muestra que las respuestas son bastante similares para la misma categoría de preguntas de opción múltiple. En el caso de los estonios, es habitual decir usted al personal del servicio, mientras que en español depende de la situación o se utiliza la forma tú.

	Personal de la tienda		**Personal del aeropuerto**	
	estonios	españoles	estonios	españoles
Tú	4%	45%	2%	28%
Usted	79%	27%	86%	45%
Impersonal	15%	18%	7%	12%
Depende	2%	20%	5%	15%

Tabla 3. Dirigirse a un proveedor de servicios.

La autora del estudio pensó en tres situaciones en las que dirigirse a alguien en una posición jerárquicamente superior: un jefe en el trabajo, un profesor de escuela y un profesor universitario (Apéndice 1 y 2). La tabla siguiente ilustra las respuestas elegidas por cada grupo para dirigirse a un superior. La tabla muestra diferencias bastante grandes, sobre todo cuando se trata de profesores. Los estonios suelen tratar de usted más a los profesores, igual si son maestros de escuela o profesores universitarios, mientras que los españoles suelen tutear más a los maestros de escuela y a los profesores universitarios.

	Jefe		**Profesor escolar**		**Profesor universitario**	
	estonios	españoles	estonios	españoles	estonios	españoles
Tú	8%	12%	16%	56%	3%	15%
Usted	16%	28%	67%	24%	75%	54%
Impersonal	4%	12%	15%	15%	7%	7%
Depende	72%	48%	2%	5%	15%	24%

Tabla 4. Dirigirse a un superior.

Para la tercera categoría, dirigirse a un desconocido, la autora utilizó tres situaciones: dirigirse a un niño de 5 años en la calle, a una mujer mayor en una parada de autobús,

pedir un autógrafo a un actor famoso en la calle. Ambas nacionalidades suelen utilizar la forma tú para dirigirse a un niño, mientras que la forma usted se utiliza más para las personas mayores. Cuando se trata de famosos, los estonios son mucho más propensos a usar el tratamiento de usted. Los resultados numéricos pueden verse en la siguiente tabla (Tabla 5).

	Niño		**Una mujer mayor**		**Actor famoso**	
	estonios	españoles	estonios	españoles	estonios	españoles
Tú	94%	96%	8%	16%	18%	44%
Usted	0%	2%	82%	69%	79%	47%
Impersonal	4%	0%	6%	8%	1%	2%
Depende	2%	2%	4%	7%	2%	7%

Tabla 5. Dirigirse a un desconocido.

En comparación con las respuestas de opción múltiple en las mismas categorías, las respuestas libres son bastante similares a las de opción múltiple. Las similitudes son notables al dirigirse a los niños, donde ambas nacionalidades prefieren el pronombre tú, y al dirigirse a un superior, donde una gran proporción de los encuestados en ambos cuestionarios considera que la forma de dirigirse depende de la situación y de la relación con el superior. Cuando se dirigen a una persona mayor, tanto españoles como estonios prefieren el pronombre usted. Existe una mayor discrepancia a la hora de dirigirse a un proveedor de servicios y profesores, donde los estonios prefieren el pronombre usted y los españoles suelen usar más el tuteo.

2.4. Factores que influyen el uso de los pronombres usted y tú

Como mencionan Brown y Levinson en su teoría de la cortesía, el uso de las fórmulas de cortesía varía de un grupo social a otro. La edad y el estatus social, como la posición jerárquica y el grupo de edad, también juegan un papel importante en la elección de las formas de cortesía. (Brown y Levinson 1978). Según Brown y Levinson (1978), la mayor posibilidad de equivocarse es el acto de dirigirse a un desconocido, porque no se sabe qué es lo que la otra persona considera educado y respetuoso. Por lo tanto, es

posible analizar los hábitos de cortesía de las distintas culturas observando más de cerca cómo se dirige la gente a personas desconocidas. Para intentar investigar un poco más claramente si existen diferencias entre españoles y estonios también según los grupos sociales, o si las prácticas son bastante similares, la autora realiza un análisis en el siguiente subcapítulo sobre la dependencia de la edad y del nivel educativo en la elección de fórmulas de cortesía al dirigirse a un desconocido. Debido al tamaño reducido del trabajo, no es posible analizar todos los factores y situaciones que la autora utilizó a la hora de recopilar los cuestionarios, pero basándose en el siguiente análisis, se pueden extraer conclusiones generales sobre las diferencias entre estonios y españoles.

2.4.1. Frecuencia de utilizar los pronombres usted y tú en función de la edad

Para investigar la dependencia de la edad, la autora dividió a los encuestados en cuatro grupos de edad: 15-24, 25-35, 36-50 y 50 y más. La tabla siguiente (Tabla 6) muestra cuántas personas pertenecían a cada grupo de edad tanto entre los estonios como entre los españoles. La pregunta sobre el tratamiento de un desconocido en español fue respondida por 107 personas, la misma pregunta en estonio recibió 344 respuestas.

Edad	**15-24**	**25-35**	**36-50**	**50+**
Estonios	77 (22%)	51 (15%)	149 (43%)	67 (20%)
Españoles	33 (31%)	36 (34%)	26 (24%)	12 (11%)

Tabla 6. Categorización de los estonios y españoles en base a la edad.

A continuación, figuran las respuestas de los estonios:

1. En el grupo de edad más joven, 20 (25%) personas se tratan de usted a un desconocido incondicionalmente, 50 (65%) personas elegirían un pronombre acorde con la edad de la otra persona, 4 (6%) intentarían evitar dirigirse a él y 3 (4%) personas respondieron que depende de la situación.
2. En el segundo grupo de edad 27 (52%) personas eligieron siempre dirigirse a un desconocido con el pronombre usted, en 19 (37%) casos el tratamiento dependía de la edad de la otra persona, 3 (6%) personas eligieron el pronombre según la situación y 2 (5%) personas intentan evitar dirigirse.

3. Entre las personas de 36-50 años, 86 (58%) personas eligieron siempre dirigirse con el pronombre usted a un desconocido, 4 (3%) personas intentan evitar dirigirse, en 14 (9%) casos la forma de dirigirse depende de la situación, y 45 (30%) personas eligen la forma de dirigirse según la edad de la otra persona.
4. En el grupo de mayor edad, 1 (1%) persona siempre tutea a la otra persona, en 51 (76%) casos siempre se trata de usted a la otra persona, 2 (3%) intentan evitar dirigirse directamente a un desconocido y en 6 (9%) casos el tratamiento depende de la edad de la otra persona. En 7 (11%) casos la respuesta fue que depende de la situación.

Seguidamente se presentan las respuestas dadas por los españoles a la misma pregunta sobre cómo se acercarían a un desconocido.

1. En el grupo de edad más joven, 2 (6%) utilizan siempre el pronombre usted, 2 (6%) utilizan siempre el pronombre tú, y 1 (3%) persona contestó que nunca se acercaría a un desconocido. 3 (9%) encuestados intentan evitar dirigirse y en 25 (82%) casos la elección de la forma de dirigirse depende de la edad del interlocutor.
2. En el segundo grupo de edad (25-35), 1 (3%) persona utiliza siempre el pronombre tú al dirigirse a un desconocido, 6 (16%) siempre usa el pronombre usted y 4 (11%) personas evitan dirigirse a un desconocido. En 25 (70%) casos, la respuesta seleccionada fue que dirigirse a un desconocido depende de la edad de la otra persona.
3. En el grupo de edad de 36-50 años, 2 (8%) personas utilizan siempre el pronombre tú, 5 (19%) personas usan el pronombre usted, 2 (8%) intentan evitar dirigirse y en 17 (65%) casos la forma de tratamiento dependía de la edad.
4. En el grupo de mayor edad, 2 (16%) personas utilizan siempre el pronombre usted y en 10 (84%) casos la respuesta dependía de la edad de la otra persona. En ninguno de los casos los hispanos de este grupo de edad seleccionaron que la forma de respuesta dependiera de la situación social.

De los datos mostrados se puede concluir que los estonios de 15 a 24 años son más propensos a decir usted a un desconocido que los españoles de la misma edad, aunque en ambos grupos parece que la elección se hace a menudo en función de la edad del interlocutor. En el grupo de edad de 25-35 años también se aprecian ciertas diferencias. En concreto, la edad del interlocutor es mucho más importante para los españoles, mientras que más de la mitad de los estonios utilizarían la forma cortés de conversación sin tener en cuenta la edad. El mismo patrón aparece en los dos grupos de mayor edad,

donde una gran proporción de estonios elige siempre la forma de cortesía, mientras que para los españoles la elección depende de la edad del desconocido.

2.4.2. Frecuencia de utilizar los pronombres usted y tú en función del nivel de educación

Para investigar la dependencia del nivel de estudios, la autora dividió a los encuestados en cuatro grupos: las personas con educación universitaria (también los estudiantes de la universidad, máster y doctorado), personas con formación profesional, encuestados con educación secundaria y los con la educación básica. La tabla siguiente (Tabla 7) muestra cuántas personas pertenecían a cada grupo entre los estonios y los españoles. La pregunta sobre el tratamiento de un desconocido en español fue respondida por 107 personas, la misma pregunta en estonio recibió 344 respuestas.

	Educación universitaria	**Formación profesional**	**Educación secundaria**	**Educación básica**
Estonios	290 (84%)	13 (4%)	32 (9%)	9 (3%)
Españoles	75 (70%)	12 (11%)	17 (16%)	3 (3%)

Tabla 7. Categorización de los estonios y españoles en base al nivel de educación.

A continuación, se presentan las respuestas de los estonios por nivel de educación:

1. 4 (44%) estonios con educación básica siempre tratan de usted a los extraños, independientemente de la edad, y 5 (56%) encuestados deciden la forma de dirigirse en función de la edad del interlocutor.
2. De los encuestados con educación secundaria, 1 (3%) siempre tutea a un desconocido, 2 (6%) deciden según la situación y 1 (3%) intenta formular frases impersonales para no dirigirse al desconocido. 17 (53%) personas respondieron que siempre tratan de usted a un desconocido. En 11 (35%) casos, la edad del interlocutor determina el pronombre.
3. De las personas con formación profesional, 8 (62%) siempre usan el pronombre usted al dirigirse a un desconocido y 4 (31%) deciden en función de la edad de la otra persona. 1 (7%) afirma que la elección del pronombre depende de la situación.
4. Entre las personas con educación universitaria, 11 (4%) intentan evitar dirigirse a un desconocido y 23 (8%) respondieron que la elección del pronombre depende de la

situación. 154 (53%) personas siempre tratan de usted a un desconocido, 102 (35%) personas consideran importante tener en cuenta la edad del interlocutor.

Seguidamente se muestran las respuestas de los españoles en función de su nivel de estudios:

1. De los españoles con educación básica, los 3 (100%) respondieron que la elección de la forma de dirigirse depende de la edad del desconocido.
2. De los que tienen estudios secundarios, 2 (12%) intentan formular frases impersonales para evitar dirigirse a un desconocido, 1 (6%) utiliza siempre el pronombre tú y 2 (12%) utilizan siempre el pronombre usted. Para 12 (70%) de los encuestados, la edad del interlocutor determina la forma de dirigirse a él.
3. De los que tienen formación profesional, 3 (25%) utilizan siempre el pronombre usted independientemente de la edad, mientras que para los 9 restantes (75%) la edad del desconocido desempeña un papel importante.
4. De los hispanos con enseñanza universitaria, 1 (1%) dice que nunca se dirige a desconocidos. 4 (5%) de los encuestados utilizan siempre el tuteo para dirigirse a alguien, 11 (15%) utilizan siempre el pronombre usted y 7 (9%) intentan formular frases impersonales para evitar dirigirse a alguien. Para 52 (70%) encuestados, la edad determina el tratamiento.

Para los estonios con educación básica, la edad del interlocutor es un aspecto importante más de la mitad de las veces y todos los encuestados españoles del mismo grupo educativo respondieron de la misma manera. Más de la mitad de los estonios con estudios secundarios utilizan siempre la forma usted, independientemente de la edad, mientras que para la gran mayoría de los españoles con estudios secundarios la edad del interlocutor es el factor determinante. Lo mismo ocurre con las personas con formación profesional: los estonios suelen tratar de usted independientemente de la edad, mientras que para los españoles la edad del desconocido desempeña un papel importante. En el caso de los estonios con educación universitaria, la mitad de los encuestados siempre trata de usted a un desconocido, mientras que menos de una cuarta parte de los españoles lo hace. Los españoles con estudios universitarios vuelven a decidir en función de la edad. Las respuestas sugieren que los estonios suelen utilizar la forma usted independientemente de su nivel educativo y de la edad del

desconocido, mientras que para los españoles la situación y la edad del interlocutor son importantes en todos los grupos de nivel de educación diferentes.

2.5. Análisis de las opiniones sobre el uso del tuteo y tratar de usted

En la última parte de la encuesta se pedía a los encuestados su opinión sobre el uso de usted y tú. La pregunta era "¿Cree que las normas del tuteo y del tratamiento de usted han cambiado en España/Estonia en comparación con el pasado? ¿En qué sentido? Por favor, explíquelo". Esta pregunta también se podía responder de forma libre.

En el caso de los estonios, las respuestas fueron bastante largas y quedó claro que la gente estaba interesada en este tema. Esto también se puso de manifiesto por el interés mostrado a la hora de rellenar el cuestionario. La gran mayoría de los encuestados opinaba que la práctica de usar el pronombre usted al dirigirse a otras personas está desapareciendo en la cultura estonia. Antes era costumbre usar el pronombre usted para dirigirse a los desconocidos, pero hoy en día lo hace menos gente, sobre todo los jóvenes. Los mayores de 50 años opinan que los jóvenes se han vuelto groseros e irrespetuosos con los mayores, aunque en las respuestas se ve que los jóvenes se han mostrado mucho más respetusos de lo que se suele pensar. Los jóvenes, en cambio, consideran que el uso del tú reduce la distancia social y facilita la comunicación. Sin embargo, la opinión general en todos los grupos de edad fue que usar el pronombre usted en situaciones adecuadas es una buena práctica, pero el uso del pronombre tú va en aumento.

Los españoles respondieron a la pregunta de forma ligeramente diferente. Sin embargo, los encuestados mayores de 40 años indicaron que tratar de usted se ha convertido más bien en un signo de vejez en la cultura española. Ya no es aconsejable dirigirse a alguien utilizando el pronombre usted porque, aunque muestra respeto, también puede hacerte parecer viejo. Sin embargo, casi todos los encuestados coinciden en que el uso del pronombre tú es habitual y común en casi todas las situaciones. Se considera de buena educación usar el pronombre usted con las personas muy mayores, pero en el resto de las situaciones la cultura española también prefiere el uso del pronombre tú para reducir la distancia social.

3. Conclusiones

La cortesía ha sido un tema que se ha explorado desde muchas perspectivas diferentes a lo largo de los tiempos. La teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1978) ha sentado las bases de la teoría moderna de la cortesía. Muchas de las estrategias mencionadas por estos dos especialistas siguen considerándose válidas hoy en día y se utilizan para analizar el comportamiento de cortesía de las personas. Este trabajo trataba también de las normas de cortesía, más concretamente de las formas de dirigirse a alguien usando los pronombres usted y tú.

El objetivo principal de la autora al escribir el trabajo era averiguar qué diferencias existen en las culturas estonia y española en torno a las normas del tuteo y tratar de usted. La hipótesis de la autora al empezar a escribir el trabajo era que en España se suele tratar a personas de usted con mucha más frecuencia que en Estonia, porque España es una cultura más religiosa que Estonia y esto significa, para la autora, un mayor nivel de respeto hacia los conciudadanos. Los resultados de la encuesta realizada en la parte práctica de la tesis demuestran que las culturas de España y Estonia, aparentemente muy alejadas, son muy similares en algunos aspectos y en muchos son bastante diferentes.

La autora realizó dos encuestas esencialmente idénticas, una en español y otra en estonio. La conclusión fue que tanto los estonios como los españoles utilizan casi siempre el pronombre menos formal, tú, cuando se dirigen a un niño, un adolescente o alguien mucho más joven que ellos. También se descubrió que ambas nacionalidades consideran educado utilizar el pronombre usted cuando se dirigen a alguien mayor que ellos. Así pues, la edad es uno de los principales factores en los que se basa la elección del tratamiento en la comunicación. Los encuestados también coinciden en que es más probable que se use el tuteo dirigiéndose a amigos y parientes. La diferencia entre españoles y estonios se produce en situaciones relativas a posiciones jerárquicas. Los estonios son más propensos a tratar de usted a sus superiores, así como a los profesores, independientemente de que sean maestros de escuela o profesores universitarios. En el caso de los españoles, la situación concreta y la persona fueron importantes en muchas ocasiones, pero los estonios utilizaron mucho más la palabra usted. Sin embargo, cuando se trata de desconocidos como proveedores de servicios, famosos o conocidos

lejanos, los estonios tienen una clara preferencia por la forma cortés que es el pronombre usted, mientras que los españoles utilizan la forma menos formal: tú. Se puede concluir que la distancia social juega un papel diferente para estonios y españoles: los estonios la consideran más importante y mantienen esta distancia, utilizando la forma usted en la comunicación profesional o cuando hablan con desconocidos, y la forma tú cuando hablan con amigos y familiares. Para los españoles, sin embargo, mantener la distancia social es menos importante: la palabra tú se utiliza en la familia y en las amistades, así como en la comunicación profesional y cuando se habla con desconocidos.

La hipótesis de la autora de que los españoles usan más el pronombre usted que los estonios se ha demostrado errónea a partir del material recogido. Resulta que en España es habitual utilizar más el pronombre tú que el pronombre usted, contrariamente a Estonia. Sin embargo, no es posible extraer conclusiones firmes de este trabajo. Como se trata de un trabajo fin de grado y el volumen no permite una investigación más detallada de si las respuestas difieren según el grupo de edad, el nivel educativo o el sexo, y cómo influyen estos aspectos en las respuestas, este trabajo es una introducción a un tema importante que podría abordarse en un proyecto de investigación más amplio.

Bibliografía

Barefoot, K. (s. f.). Defining Verbal Communication | Communicating in Businesses and Professions. Disponible en: https://courses.lumenlearning.com/olemiss-buspublicspeaking/chapter/1-3-verbal-and-nonverbal-considerations/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Brown, Penelope; Levinson, Stephen (1978): "Politeness: Some Universals in Language Usage" Cambridge, Cambridge University Press. [en línea] Disponible en https://www.academia.edu/26395652/Politeness_Some_universals_in_language_usage [Consultado el 2 mayo de 2023]

Devlin, T. M. (2021). Spanish Grammar: When To Use Tú And Usted. Babbel Magazine. Disponible en: https://www.babbel.com/en/magazine/spanish-tu-vs-usted [Consultado el 1 de mayo de 2023]

[RAE] Diccionario de la lengua española. (DLE) (s.f.). Disponible en: https://dle.rae.es [Consultado el 23 mayo de 2023]

Eesti õigekeelsuskäsiraamat (2022) Kas Sina/sina või Teie/teie? Keelenõuvakk. EKI = Eesti Keele Instituut.Disponible en: https://eki.ee/teatmik/keelenouvakk/kas-sina-sina-voi-teie-teie/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

[EKS] Eesti keele sõnaraamat. (s. f.). Disponible en: https://www.eki.ee/dict/eks/index.cgi?Q=viisakus [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Euroinnova Business School. (2023). Normas de cortesía para niños. *Blog educativo*. Disponible en: https://www.euroinnova.edu.es/blog/normas-de-cortesia-para-ninos [Consultado el 2 de mayo 2023]

Fauziati, E. (2013). Linguistic Politeness theory. Publikasi Ilmiah. Disponible en: https://publikasiilmiah.ums.ac.id/handle/11617/3462 [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Goffman, Ervin (1955). “On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction.” Psychiatry: Journal for the Study of Interpersional Processes, 18, pp. 213-231 Disponible en: https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/GoffmanFace1967.pdf [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Hennoste, Tiit (2000): “Sissejuhatus suulisesse eesti keelde” *Akadeemia* 8, pp. 1773–1806. [en línea] Disponible en https://www.emakeeleselts.ee/omakeel/2000_1/OK_2000-1_09.pdf [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Horcas Villarreal, Jose Mario (2009) La pragmatica de la cortesia. Disponible en: https://www.eumed.net/rev/cccss/04/jmhv3.html [Consultado el 1 de mayo de 2023]
Inhispania. (2019). ¿Tú o usted? ¡Conjugamos! Mi clase Inhispania. Disponible en: https://inhispania.com/blogs/miclaseinhispania/tu-o-usted-conjugamos/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Keevallik, Leelo (1998): “Sinatamisest ja teietamisest koolilaste arvamuse põhjal” *Keel ja Kirjandus*, pp. 541-553 [en línea] Disponible en https://old.liu.se/ikk/medarbetare/leelo-keevallik/dokument/1.413462/Sinatamisest.pdf
[Consultadoel 1 de mayo de 2023]

Kell, Mai (2007) Suhtleme vabalt: teie versus sina. Äripäev. Disponible en: https://www.aripaev.ee/uudised/2007/10/07/suhtleme-vabalt-teie-versus-sina
[Consultado el 1 de mayo de 2023]

Matsumoto-Gray, Katherine (2009). Politeness in increasing degrees of imposition: a sociolinguistic study of politeness in political conversations. [trabajo fin de máster] Salt Lake City: University of Utah. Disponible en: https://collections.lib.utah.edu/details?id=192533 [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Mujiyanto, Y. (2016). The Verbal Politeness of Interpersonal Utterances Resulted from Back-Translating Indonesian Texts into English. Indonesian Journal of Applied Linguistics. Disponible en: https://ejournal.upi.edu/index.php/IJAL/article/view/4914/3508 [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Nahomi. (2022). Understanding Subject Pronouns in Spanish. Comprehensive Explanation. AmazingTalker. Disponible en: https://en.amazingtalker.com/blog/en/spanish/75392/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Padilla, X. (2007). La cortesia. Universitat d'Alcant. Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3033 [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Pajusalu, Renate (2010): "Teie või sina?" *Oma Keel* 1, pp. 5-10. [en línea] Disponible en https://www.emakeeleselts.ee/omakeel/2010_1/OK_2010-1_01.pdf [Consultado el 30 de abril de 2023]

Peiró, R. (2021). Comunicación. Economipedia. Disponible en: https://economipedia.com/definiciones/comunicacion.html [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Pérez, C. (2018). De tu o de usted ¿cuál es la fórmula correcta? Buscando tu estilo - Carmen Pérez. Disponible en: https://www.buscandotuestilo.com/marca-personal/de-tu-o-de-usted-cual-es-la-formula-correcta/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Põhjala, Priit (2013): "Kas teietada või sinatada?" *Eesti Päevaleht.* [en línea] Disponible en https://epl.delfi.ee/artikkel/65959496/priit-pohjala-kas-teietada-voi-sinatada [Consultado el 1 mayo de 2023]

Põhjala, Priit (2017) Keelekaste: teietamise poolt. Postimees. Arvamus. Disponible en: https://arvamus.postimees.ee/4091399/keelekaste-teietamise-poolt [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Raadik, (1999). Kas suurtähel on tähtsust? Hansaleht. Disponible en: https://keeleabi.eki.ee/artiklid2/suurtxht.html [Consultado el 1 de mayo de 2023]

S, S. (2017). Communication. Business Jargons. Disponible en: https://businessjargons.com/communication.html [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Sincerely, Spain (2019). Learn Spanish: When Do I Use ´Usted`? Sinceleryspain blog. Disponible en: https://www.sincerelyspain.com/blog/2019/01/22/learn-spanish-when-do-i-use-usted/ [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Sinijärv, Karl Martin (2012). Austusest ja armastustest. ERR. Disponible en: https://www.err.ee/367110/karl-martin-sinijarv-austusest-ja-armastusest [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Tatrik, Katre (2015): "Professor Renate Pajusalu: kas tohib sinatada või peab teietama?" [en línea] Novaator, ERR. Disponible en https://novaator.err.ee/257159/professor-renate-pajusalu-kas-tohib-sinatada-voi-peab-teietama [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Tekstitohter (s.f.). Sina ja Teie. Keeleblogi. Disponible en: https://tekstitohter.ee/kiirabi/keeleblogi/sina-ja-teie [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Veiga, Y. (2020, 27 diciembre). ¿Cuándo tratar de tú y cuándo de usted? El Correo. Disponible en: https://www.elcorreo.com/vivir/tu-ustedr-20201228192948-ntrc.html [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Vikisõnastik (2016) pöördumissõna. Disponible en: https://et.wiktionary.org/wiki/p%C3%B6%C3%B6rdumiss%C3%B5na [Consultado el 1 de mayo de 2023]

[VSL] Võõrsõnade leksikon. (s. f.). Disponible en: https://www.eki.ee/dict/vsl/index.cgi?Q=pragmaatika . [Consultado el 1 de mayo de 2023]

[ÕS] Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2018. (s. f.). https://www.eki.ee/dict/qs/index.cgi?Q=teietama&F=M [Consultado el 1 de mayo de 2023]

Resümee

Käesolev balakaureusetöö “Viisakusnormid Hipaanias ja Eestis: sinatamine ja teietamine erinevates sotsiaalsetes situatsioonides” keskendub asesõnade sina ja teie, hispaania keeles tú ja usted kasutamisele erinevates olukordades. Töö eesmärk oli uurida, kas Eesti ja Hispaania kultuuriruumis esineb erinevusi viisakusvormide kasutamise sageduses. Samuti analüüsiti töös põgusalt viisakusvormide kasutamise sagedust sõltuvalt vanusest ja haridustasemest.

Töö uurimisküsimusele, millised erinevused on eestlaste ja hispaanlaste teie- ja sinavormi kasutuses, läheneti praktiliselt. Esmalt anti teoreetiline ülevaade viisakusteooriatest ja normidest Eestis ja Hispaanias ning seejärel viis töö autor läbi kaks küsitlust – ühe eestlaste ja teise hispaanlaste seas.

Teoreetilises osas seletati esimeses alapeatükis lahti viisakuse definitsioon ning teises alapeatükis keskenduti erinevatele viisakusstrateegiatele, mida läbi ajaloo on uuritud. Peamised teooriad, mida töös mainitakse on Browni ja Levinsoni teooria, mis valmis aastal 1978 ning Lakoffi teooria aastast 1973. Bakalaureusetöö autor valis analüüsimiseks need teooriad, sest kogu tänapäevane viisakusteooria põhineb just neil kahel suurel uurimusel. Teoreetilise osa kolmandas peatükis defineeris töö autor verbaalse viisakuse ning andis ülevaate Browni ja Levinsoni viisakusstrateegiatest suulises suhtluses. Viimase osa töö teoreetilisest poolest pühendas autor viisakusnormidele Eesti ja Hispaania kultuuris, selgitades põhjalikult pronoomenite sina, teie, tú ja usted kasutamist, samuti verbivorme, mis nende asesõnadega koos käivad. Lisaks tõi autor välja keelelised väljendid, mida soovituslikult kasutatakse sinatamise või teietamisega koos.

Bakalaureusetöö praktiline osa koosnes kahe küsimustiku analüüsist. Mõlemad küsimustikud olid identsed, üks hispaania keeles ja teine eesti keeles. Küsimustikud sisaldasid 24 küsimust teietamis- ja sinatamisharjumuste kohta Eestis ja Hispaanias. Lisaks erinevaid sotsiaalseid olukordi käsitlevatele valikvastustega ja vabas vormis küsimustele uuriti ka vastanute sotsiaalset kuuluvust – vanust, haridustaset ja sugu ning viimase osa küsimustikust moodustasid kaks vabas vormis küsimust, kus oli võimalik teema kohta arvamust avaldada.

Kokku vastati küsimustikele 451 korral – neist 107 vastust pärines hispaanlastelt ning 344 eestlastelt. Siinse töö analüüsiosas uuriti, kuidas pöörduksid hispaanlased ja eestlased rahvustena võõra inimese, sõbra, sugulase, hierarhiliselt kõrgemal positsioonil oleva inimese, teenindaja ning lapse poole. Samuti toodi põgusalt välja vastuste sõltuvus vanusest ning haridustasemest. Töö praktilise osa lõpus anti ülevaade eestlaste ja hispaanlaste arvamustest teema kohta.

Analüüsist selgus, et eestlased kasutavad tõenäolisemalt võõra inimese, ülemuse ja teenindaja poole pöördumiseks teie-vormi, hoolimata inimese vanusest, kelle poole pöördutakse. Hispaanlaste hulgas tuli välja, et kuigi üleüldiselt kiputakse rohkem sinatama kui Eestis, mängib olulist rolli vestluspartneri vanus. Lapse, sõbra ja sugulase poole pöördumisel olid mõlemad rahvused küllaltki ühel meelel, eelistades ülekaalukalt sina-vormi. Seda, kas vastajate vanus või haridustase vastuseid mõjutas, uuris töö autor võõra poole pöördumist puudutava situatsiooni abil. Eestlaste puhul ei mänginud vastajate vanus ja haridustase eriti rolli, suur enamus vastanutest eelistas igal juhul võõra inimese poole pöördumiseks teietamist, samas kui noored hispaanlased valivad pöördumisvormi vastavalt võõra inimese vanusele ning vanemad hispaanlased pigem sinatavad võõrast inimest. Vastustest isiklikku arvamust puudutavate küsimuste puhul tuli välja, et vanemate eestlaste meelest on teietamine hääbumas ning see soodustab ebaviisakate olukordade teket, samas kui noored eestlased pidasid teietamise hääbumist suhtlust lihtustavaks teguriks. Hispaanlaste puhul arvasid vaid kõige vanemas vanusegrupis olevad inimesed, et olukord on palju muutunud, kuid mitte halvemuse poole. Nooremad hispaanlased pidasid, nagu eestlasedki, sinatamise laiemat kasutamist heaks sotsiaalse distantsi vähendajaks.

Apéndice

Apéndice 1. Encuesta en español: Normas de cortesía en España: uso del tuteo y tratar de usted en situaciones sociales diferentes.

1. Sexo

-Mujer
-Hombre
-Otro

2. Nivel de estudios

Pregunta abierta, cada encuestado podía insertar su edad.

3. Nivel de estudios

-Educación básica
-Educación secundaria
-Enseñanza universitaria
-Formación profesional
-Otro

4. Dirigiéndome a un extraño ...

-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Si un desconocido parece menor que yo o de mi misma edad, uso el pronombre tú
-Si un desconocido parece mayor que yo, uso el pronombre usted
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

5. Dirigiéndome a un amigo ...

-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Si el amigo es menor que yo, uso el pronombre tú
-Si el amigo es mayor que yo, uso el pronombre usted
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

6. Dirigiendome a un pariente ...

-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Si el pariente es menor que yo, uso el pronombre tú
-Si el pariente es mayor que yo, uso el pronombre usted

-Depende de lo cercano que sea el pariente: a los parientes cercanos les digo tú ; a los lejanos les digo usted
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

7. Cuando me dirijo a un superior ...
-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Depende de cómo me hable el superior
-Depende de mi relación con la persona
-Depende de cómo haya pedido dirigirse el superior
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

8. Al dirigirme a un proveedor de servicios (por ejemplo, un dependiente, una camarera, pero también un policía, el médico de una ambulancia, etc.)
-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Depende de cómo me hable el proveedor de servicios
-Depende de la edad del proveedor de servicios
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

9. Al dirigirme a un adolescente ...
-Siempre uso el pronombre usted
-Siempre uso el pronombre tú
-Intento formular frases impersonales que no impliquen optar por tutear o por llamar de usted
-Otro

10. Imagine que está en una tienda y no consigue localizar los productos lácteos. ¿Cómo se dirigiría a un empleado de la tienda para pedirle ayuda?
Pregunta abierta

11. Imagine que es un alumno en una clase. La profesora es una mujer mayor. Usted tiene dificultades con una tarea y quiere que la profesora le preste atención. ¿Cómo llamaría a la profesora?
Pregunta abierta

12. Trabaja con su jefe desde hace 3 años. Se llevan bien. Su jefe es un hombre mayor que nunca le ha comentado que pudiera tutearle. Él mismo tutea a todos

los empleados. Usted necesita ayuda con algo. ¿Cómo le pide ayuda a su jefe?
Pregunta abierta

13. En su primer año de universidad, un profesor le propuso tutearse. Hace dos semanas que se hizo un examen, pero el docente aún no ha publicado los resultados. ¿Cómo se dirige al profesor para pedirle una evaluación de su examen?
Pregunta abierta

14. Se encuentra por primera vez con un amigo de un amigo. Tiene la misma edad que usted. ¿Cómo se dirige a él para conocerle?
Pregunta abierta

15. Llega a una parada de autobús dos minutos después de la hora oficial de salida de su autobús. Sólo hay una señora mayor con bastón en la parada y usted decide preguntarle si el autobús ya ha salido. ¿Cómo lo hace?
Pregunta abierta

16. Ve en la calle a un niño de unos 5 años que llora y parece estar solo. Le gustaría ayudarle y ver si sus padres están cerca. ¿Cómo se acercaría a él?
Pregunta abierta

17. Se llama Manuel. Va al médico para que le mida la tensión. El médico comenta el resultado de la medición en tercera persona: "Parece que Manuel tiene la tensión un poco alta". ¿Cómo se despide usted del médico al salir de la consulta?
Pregunta abierta

18. Usted trabaja en una organización desde hace dos años. Viene a trabajar un compañero nuevo visiblemente más joven que usted. ¿Cómo le pregunta cómo llegó a trabajar allí y si sigue estudiando en la universidad?
Pregunta abierta

19. En una cena, se encuentra con la madre de su pareja por primera vez. Para desarrollar la conversación, a usted se le ocurre preguntarle si tiene hermanos. ¿Cómo lo hace?
Pregunta abierta

20. Está usted en un autobús, el viaje dura varias horas. A su lado se sienta un hombre de unos 85 años que inicia una conversación. Habla con él y pronto quiere saber si tiene hijos. ¿Cómo se lo preguntaría?
Pregunta abierta

21. Ve a un actor mundialmente famoso por la calle y decide pedirle un autógrafo. ¿Cómo lo haría?
Pregunta abierta

22. Está en el aeropuerto y no consigue localizar su puerta de embarque. Encuentra el punto de información. ¿Cómo pediría que le indicaran cómo llegar a la puerta de embarque correcta?
Pregunta abierta

23. ¿Cree que las normas del tuteo y del ustedeo han cambiado en España en comparación con el pasado? ¿En qué sentido? Por favor, explíquelo.
Pregunta abierta

24. ¿Hubiera preferido que el cuestionario le tuteara?
-Sí, habría sido más íntimo y menos formal.
-No, tratar a desconocidos de usted da una impresión profesional.
-Para mí no hay diferencia
-Otro

Apéndice 2. Encuesta en estonio: Sinatamine ja teietamine Eesti kultuuriruumis.

1. Sinu sugu
-Naine
-Mees
-Muu

2. Sinu vanus
Vaba vastus

3. Haridustase
-Algharidus
-Põhiharidus
-Keskharidus
-Kõrgharidus
-Kõrgharidus omandamisel
-Kutseharidus
-Muu

4. Võõra inimese poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Kui tundub, et võõras on minust noorem või minuga sama vana, siis sinatan
-Kui tundub, et võõras on minust vanem, siis teietan

-Püüan vältida otsest pöördumist (Nt selle asemel, et küsida “Kas oskate öelda, mis kell on?” ütlete hoopis “Ei tea, mis kell küll olla võiks”)
-Muu

5. Oma sõbra poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Endast vanemat sõpra teietan
-Endast nooremat sõpra sinatan
-Püüan pöördumist vältida
-Muu

6. Sugulase poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Oleneb, kui lähedane sugulane on - lähedasi sugulasi sinatan, kaugemaid teietan
-Oleneb sugulase vanusest
-Püüan pöördumist vältida
-Muu

7. Teenindaja (nt poemüüja, ettekandja, aga ka politseiniku või kiirabiarsti) poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Oleneb, kuidas teenindaja mind kõnetab
-Oleneb teenindaja vanusest
-Püüan pöördumist vältida
-Muu

8. Ülemuse või minust hierarhiliselt kõrgemal positsioonil oleva inimese poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Oleneb, kuidas ülemus mind kõnetab
-Oleneb minu läbisaamisest selle inimesega
-Oleneb, kuidas vestluspartner on palunud end kõnetada
-Püüan pöördumist vältida
-Muu

9. Teismelise poole pöördudes ...
-Alati sinatan
-Alati teietan
-Püüan pöördumist vältida

-Muu

10. Kujuta ette, et oled poes ja ei leia lettidelt piimatooteid. Kuidas kõnetaksid poemüüjat, et abi paluda?
Vaba vastus

11. Kujuta ette, et oled õpilane klassiruumis. Õpetaja on sinust vanem naine. Oled hädas ülesandega ning tahad õpetaja tähelepanu. Kuidas kutsud õpetaja enda juurde?
Vaba vastus

12. Oled oma ülemusega töötanud koos 3 aastat. Te saate omavahel hästi läbi. Ülemus on sinust vanem mees, kes pole kunagi maininud, et teda võiks sinatada. Tema ise pöördub kõigi töötajate poole sinatades. Vajad abi küsimuses, millele keegi teine töökaaslastest ei oska vastata. Kuidas pöördud abi palumiseks ülemuse poole?
Vaba vastus

13. Kohtud esimesel ülikooliaastal õppejõuga, kes palub end sinatada. Kaks nädalat tagasi toimus kontrolltöö, kuid selle tulemusi ei ole veel avaldatud. Kuidas pöördud õppejõu poole, et küsida hinnangut oma kontrolltööle?
Vaba vastus

14. Kohtud esimest korda oma sõbra sõbraga. Ta on sinuga sama vana. Kuidas pöördud tutvumiseks tema poole?
Vaba vastus

15. Jõuad bussipeatusesse kaks minutit peale ametlikku bussi väljumise aega. Peatuses on ainult üks jalutuskepiga vanem proua, kelle käest otsustad küsida, kas Sinu buss on juba väljunud. Kuidas seda teed?
Vaba vastus

16. Näed tänaval umbes 5-aastast nutvat last, kes paistab üksinda olevat. Soovid teda aidata ja uurida, kas tema vanemad on läheduses. Kuidas pöördud tema poole kõige tõenäolisemalt?
Vaba vastus

17. Sinu nimi on Mart. Sa lähed arsti juurde, kus mõõdetakse vererõhku. Arst kommenteerib mõõtmise tulemust kolmandas isikus: "Paistab, et Mardil on vererõhk veidi kõrge." Kuidas jätad kabinetist lahkudes hüvasti?
Vaba vastus

18. Oled asutuses töötanud 2 aastat. Tööle tuleb sinust nähtavalt noorem kolleeg. Kuidas küsid temalt, kuidas ta asutusse tööle sattus ja kas ta õpib veel ülikoolis?
Vaba vastus

19. Kohtud esimest korda oma partneri emaga õhtusöögilauas. Vestluse arendamiseks mõtled küsida, kas tal õdesid-vendi on. Kuidas seda teed?
Vaba vastus

20. Oled bussis, sõit kestab mitu tundi. Sinu kõrval istub umbes 85-aastane mees, kes alustab vestlust. Sa lähed sellega kaasa ning peagi tahad teada, kas tal lapsi on. Kuidas temalt seda küsid?
Vaba vastus

21. Näed tänaval maailmakuulsat näitlejat ning otsustad temalt autogrammi küsida. Kuidas seda teed?
Vaba vastus

22. Oled lennujaamas ja ei leia üles oma lennu väljumise väravat. Leiad infopunkti. Kuidas küsid suuniseid õigesse väravasse jõudmiseks?
Vaba vastus

23. Kas tunned, et sinatamise ja teietamise kultuur on Eestis varasemaga võrreldes muutunud? Kuidas? Palun täpsusta.
Vaba vastus

24. Kas oleksid eelistanud, et küsimustik oleks olnud "Teie" vormis?
-Jah, see oleks jätnud professionaalsema mulje
-Ei, mind ei häiri, kui mind sinatatakse
-Minu jaoks vahet pole
-Muu

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Lotta Saadla

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose Normas de cortesía en Estonia y España: uso del tuteo y tratar de usted en situaciones sociales diferentes*,* mille juhendaja on Mari Kruse, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commonsi litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Lotta Saadla
18.05.2023